叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西方的早晨：一本诗集(morning In The West A Book Of Verse) 000001

2. 西方的早晨：一本诗集(morning In The West A Book Of Verse) 000002

3. 西方的早晨：一本诗集(morning In The West A Book Of Verse) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西方的早晨：一本诗集(Morning in the West A Book of Verse)

['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west]
MORNING **IN** **THE** **WEST**
早晨 在 这 西方

西方的早晨

['ʌðə(r)] [bʊks] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
OTHER **BOOKS** **BY** **THE** **AUTHOR**
其他 图书 经过 这 作者

作者的其他著作

[greɪ] ['nɪtɪŋ]
Grey **Knitting**
灰色的 针织

灰色针织

[ðə; ði] [waɪt] ['kɒmreɪd]
The **White** **Comrade**
这 白色的 同志

白同志

[ðə; ði] [njuː] [dʒəʊn]
The **New** **Joan**
这 新的 琼

新琼

[kə'neɪdiən] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns]
Canadian **Cities** **of** **Romance**
加拿大 城市 的 浪漫

加拿大浪漫之都

['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west]
Morning **in** **the** **West**
早晨 在 这 西方

西方的早晨

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs]
A **BOOK** **OF** **VERSE**
一个 书 的 诗

诗集

[baɪ]
By
经过

经过

['kæθərɪn] [heɪl]
KATHERINE **HALE**
凯瑟琳 哈尔

凯瑟琳·黑尔

(['mɪsɪz] . [dʒɒn]['gɑːrvɪn])
(**Mrs** **.** **John** **Garvin** **)**
(太太 . 约翰 加文)

(约翰·加文夫人)

[ðə; ði] ['raɪərsən] [pres]
THE RYERSON PRESS
这 瑞尔森 按

瑞尔森出版社

[tə'rɒntəʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

['kɒpiraɪt] , ['kænədə] , - , [baɪ]
Copyright , Canada , 1923 , by
版权 , 加拿大 , - , 经过

版权所有，加拿大，1923年，作者

[ðə; ði] ['raɪərsən] [pres]
THE RYERSON PRESS
这 瑞尔森 按

瑞尔森出版社

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

['kæθərɪn] [heɪl] ['baɪərd]
Katherine Hale Byard
凯瑟琳 黑尔 拜亚德

凯瑟琳·黑尔·拜亚德

[huː] [miːnz] [sɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
who means song to me
WHO 方法 歌曲 到 我

对我而言，谁就是歌曲的意义?

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west]
I . Morning in the West
我 . 早晨 在 这 西方

一、西方的早晨

[kʌn] - [ˌen 'iː] - [ˌdʌbljuː'eɪ] - [bʌm]
Cun - ne - wa - bum
库恩 - ne - 哇 - 屁股

库尼瓦邦

['bæləd][ɒv; əv]['dʒæspə(r)] [rəʊd]
Ballad of Jasper Road
民谣 的 碧玉 路

贾斯珀路之歌

['bʌfələʊ] [miːt]
Buffalo Meat
水牛 肉

野牛肉

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [t'ræpəz]
Return of the Trappers
返回 的 这 捕兽人

捕兽者归来

[æn; ən][əʊld]['leɪdi]

An	Old	Lady
一个	老的	女士

一位老妇人

['spæniʃ]['paɪləts]

Spanish	Pilots
西班牙语	飞行员

西班牙飞行员

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['wɪmɪn]

Women
女性

女性

[ɪn'tʃɑːntmənt]

Enchantment
魅力

魅力

[ʃiː; ʃi] [huː] ['pæd(ə)lz]

She	Who	Paddles
她	WHO	桨

她划桨

[daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] [glen]

Down	Near	the	Glen
向下	靠近	这	格伦

峡谷附近

[ðə; ði] ['bɒlʃɪvɪk]

The	Bolshevik
这	布尔什维克

布尔什维克

- ['dɑːnsɪŋ]

Pavlowa	Dancing
-	跳舞

帕夫洛娃舞

- [ɪn] [bluː]

Calvé	in	Blue
-	在	蓝色的

蓝色卡尔维

[saɪn] [tuː; tə] ['trespəsəz]

Sign	to	Trespassers
符号	到	擅闯者

禁止擅入标志

['sɪlvə(r)] ['slɪpə(r)z]

Silver	Slippers
银	拖鞋

银拖鞋

[ə; eɪ] ['fæbjələs] [deɪ]

A	Fabulous	Day
一个	太棒了	天

美好的一天

['krɪsməs] [iːv]
Christmas **Eve**
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[tuː; tə]['mɑːrdʒəri] ['pɪkˌθɔːl]
To **Marjorie** **Pickthall**
到 玛乔丽 皮克索尔

致玛乔丽·皮克索尔

[ai] [huː] [kʌt] ['pætənz]
I **Who** **Cut** **Patterns**
我 WHO 切 图案

我裁剪图案

['pəuitis]
Poetesses
女诗人

女诗人

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['gəʊɪŋ] [nɔːθ]
Going **North**
去 北

向北

['gəʊɪŋ] [nɔːθ]
Going **North**
去 北

向北

['stʌdi] [ɪn] ['ʃædəʊz]
Study **in** **Shadows**
学习 在 阴影

阴影研究

['nɔːðən] ['greivjɑːd]
Northern **Graveyards**
北方 墓地

北部墓地

['stəʊni] [leɪk]
Stony **Lake**
石质 湖

斯托尼湖

[treɪd]
Trade
贸易

贸易

[sneɪk] ['aɪlənd]
Snake **Island**
蛇 岛

蛇岛

['dʒuːnɪpə(r)] [rɪŋ]
Juniper **Ring**
杜松 戒指

杜松环

[waɪt] ['slʌmbə(r)]
White Slumber
白色的 睡眠

白色梦乡

['krɪmz(ə)n] [puːl]
Crimson Pool
赤红 水池

深红池

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['mɪrəklz]
Miracles
奇迹

奇迹

['mɪrəklz]
Miracles
奇迹

奇迹

['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [west]
MORNING IN THE WEST
早晨 在 这 西方

西方的早晨

[kʌn] - [ˌen 'iː] - [ˌdʌbljuː'eɪ] - [bʌm]
CUN - NE - WA - BUM
库恩 - 东北 - 华盛顿州 - 屁股

CUN-NE-WA-BUM

['pɔːtreɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['rɔɪəl] [ɒn'teəriəʊ][mju'ziːəm]
Portrait in the Royal Ontario Museum
肖像 在 这 皇家 安大略省 博物馆

皇家安大略博物馆藏肖像

[kʌn] - [ˌen 'iː] - [ˌdʌbljuː'eɪ] - [bʌm] — " [wʌn] [huː] [lʊks] [ɒn] [stɑːz] " —
Cun - ne - wa - bum — " one who looks on stars " —
库恩 - ne - 哇 - 屁股 — " 一 WHO 看起来 在 明星 " —

Cun-ne-wa-bum——“仰望星空的人”——

([fiːl] [ðə; ðiː] ['sɪŋɪŋ] [wɪnd][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ðiː] ['westən] [hɪlz])
(Feel the singing wind from out the western hills)
(感觉 这 歌唱 风 从 出去 这 西 丘陵)

（感受来自西方山峦的歌唱之风）

" [ðə; ðiː][tɪp] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ][swɑːnz] [wɪŋ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][fæn] ,
" The tip - end of a swan's wing is her fan ,
" 这 提示 - 结尾 的 一个 天鹅的 翼 是 她 扇子 ,

“天鹅翅膀的尖端就是它的扇子。”

[wɪð] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv]['pɔːkjupaɪn] [kwɪlz] .
With a handle of porcupine quills .
和 一个 处理 的 豪猪 羽毛 .

手柄由豪猪刺制成。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ðiː]['ɑːrtɪsts] [neɪm] , [pɔːl] [keɪn] ;
" Here is the artist's name , Paul Kane ;
" 这里 是 这 艺术家的 姓名 , 保罗 凯恩 ;

“这位艺术家的名字是保罗·凯恩；

['peɪntɪŋ] [ɪn] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] , [æt; ət] ['edməntən] , [ai] [siː] .

Painting	in	forty	-	seven	,	at	Edmonton	,	I	see	.
绘画	在	四十	-	七	,	在	埃德蒙顿	,	我	看	.

我看到，1947年在埃德蒙顿作画。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['prɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'teɪmd] ,

That	was	when	prairies	were	untamed	,
那	曾是	什么时候	草原	是	未驯服的	,

那时草原还是一片未开发的处女地。

[ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] [ðɪs] [jʌŋ] [kriː] .

And	untamed	this	young	Cree	.
和	未驯服的	这	年轻的	克里族	.

而这个年轻的克里族人却桀骜不驯。

[wɒt] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !

What	an	incantation	in	her	name	!
什么	一个	咒语	在	她	姓名	!

这是以她的名字念诵的咒语!

['mædʒɪk][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [feɪs] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] ;

Magic	as	her	dark	face	underneath	the	stars	;
魔法	作为	她	黑暗的	脸	下	这	明星	;

星空下，她黝黑的脸庞如同魔法般迷人;

[ðeə(r)] [ɪz] [sɒːd] - [laɪk] [wɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] ,

There	is	sword	-	like	wind	about	it	wrapped	,
那里	是	剑	-	喜欢	风	关于	它	包装	,

它被一股如剑般的风包裹着，

[ænd; ənd] ['ekəʊz] [ɒv; əv][əʊld] [w'ɔːz] .

And	echoes	of	old	wars	.
和	回声	的	老的	战争	.

还有旧战争的回声。

[kʌn] - [ˌen 'iː] - [ˌdʌbljuː'eɪ] - [bʌm] !

Cun	-	ne	-	wa	-	bum	!
库恩	-	ne	-	哇	-	屁股	!

库尼瓦邦!

[wen] ['tɜːt(ə)l] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] ['rætlɪŋ] ,

When	turtle	shells	were	rattling	,
什么时候	龟	贝壳	是	嘎嘎作响	,

当龟壳发出嘎嘎声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns]

And	the	drums	beat	for	the	dance
和	这	鼓	打	为了	这	舞蹈

鼓声响起，舞动起来。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæktərz] [haʊs] [tɪl] [dɔːn] ,

In	the	great	hall	of	the	Factor's	house	till	dawn	,
在	这	伟大的	大厅	的	这	因素	房子	直到	黎明	,

在管家宅邸的大厅里，一直待到天亮。

[juː; jʊ][sæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

You	sat	without	the	door	,
你	卫星	没有	这	门	,

你坐在没有门的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

Where	the	firelight	on	the	floor
在哪里	这	火光	在	这	地面

地板上的火光

[kɔːt] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [biːdz] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mɔkəsɪnz] .

Caught	the	red	of	beads	upon	your	moccasins	.
捕捉	这	红色的	的	珠子	之上	你的	鹿皮鞋	.

我看到了你鹿皮鞋上珠子的红色。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['grɑːsi] [pleɪnz] [ðə; ði] [wɪnd]

At	evening	through	the	grassy	plains	the	wind
在	晚上	通过	这	草丛	平原	这	风

傍晚时分，风吹过绿草如茵的平原。

[keɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɔːn] ,

Came	shouting	down	the	world	to	meet	the	dawn	,
来	喊叫	向下	这	世界	到	见面	这	黎明	,

怒吼着降临人间，迎接黎明，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ,

And	with	the	wind	the	firelight	rose	and	fell	,
和	和	这	风	这	火光	玫瑰	和	跌倒	,

随着风的吹拂，火光忽明忽暗。

['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [fleɪm] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [bɑː'bærɪk] [jel] ,

Answered	with	flame	his	shrill	barbaric	yell	,
回答	和	火焰	他的	尖锐	野蛮	叫喊	,

他以一声尖锐野蛮的吼叫回应火焰。

[ænd; ənd] [daɪd] [laɪk] ['waɪnɪŋ] ['fidl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

And	died	like	whining	fiddles	at	his	feet	.
和	死亡	喜欢	抱怨	小提琴	在	他的	脚	.

它们像哀鸣的小提琴一样死在他脚下。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [saʊnd] [ɒv; əv] [drʌmz] —

And	through	it	all	the	constant	sound	of	drums	—
和	通过	它	全部	这	持续的	声音	的	鼓	—

而贯穿始终的，是持续不断的鼓声——

[dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [muːv] [tuː; tə] [drʌmz] ?

Did	your	feet	move	to	drums	?
做过	你的	脚	移动	到	鼓	?

你的脚跟着鼓点动起来了吗?

[ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ,

The	men	from	near	and	far	,
这	男人	从	靠近	和	远的	,

来自四面八方的人们，

[kɹ'iːz] [ænd; ənd] - ,

Crees	and	Sarcees	,
克里斯	和	-	,

克里斯和萨尔西斯，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blækfʊt] [breɪv] [ɔː(r)] [tuː] ,

And	a	Blackfoot	brave	or	two	,
和	一个	黑脚族	勇敢的	或者	二	,

还有一两个黑脚族勇士，

[meɪd] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːns] [ðæt] [muːvz] [laɪk] [raɪm]

Made	rhythm	of	a	dance	that	moves	like	rhyme
制成	韵律	的	一个	舞蹈	那	移动	喜欢	韵

创造出一种像韵律一样律动的舞蹈节奏

[tuː; tə] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['rætl] [swʌŋ] [ɪn] [taɪm]

To	the	rush	of	wind	,	and	rattles	swung	in	time
到	这	匆忙	的	风	,	和	嘎嘎作响	摇摆	在	时间

伴着呼啸的风声，沙铃也随之摇摆

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnstənt] , ['kɒnstənt] , ['kɒnstənt] [biːt] [ɒv; əv] [drʌmz] .

To	**the**	**constant**	**,**	**constant**	**,**	**constant**	**beat**	**of**	**drums**	**.**
到	这	持续的	,	持续的	,	持续的	打	的	鼓	.

伴随着持续不断的鼓点。

[nəʊ] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['dɑːnsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ;

No	**Indian**	**woman**	**dances**	**in**	**the**	**light**	**;**
不	印度	女士	舞蹈	在	这	光	;

没有印度女人会在灯光下跳舞;

['saɪlənt] [ðeɪ] [sɪt] [tə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Silent	**they**	**sit**	**together**	**out**	**of**	**sight**	**.**
沉默的	他们	坐	一起	出去	的	视线	.

他们默默地坐在一起，隐蔽在视线之外。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['ɑːtɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

But	**to**	**-**	**night**	**I**	**think**	**this**	**artist**	**from**	**the**	**East**	**,**
但	到	-	夜晚	我	思考	这	艺术家	从	这	东方	,

但今晚我想到这位来自东方的艺术家，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ˌhɪərə'baʊt] ,

Who	**had**	**come**	**to**	**paint**	**the**	**natives**	**hereabout**	**,**
WHO	有	来	到	画	这	本地人	附近	,

谁曾来此地为当地土著居民画像?

[faʊnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fleə(r)] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [fiːst]

Found	**a**	**splendid**	**flare**	**of**	**crimson**	**on**	**the**	**feast**
成立	一个	灿烂	耀斑	的	赤红	在	这	盛宴

在盛宴上发现了一抹绚丽的深红色

[ænd; ənd] [muːvd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] ,

And	**moved**	**near**	**the**	**open**	**door**	**,**
和	已搬	靠近	这	打开	门	,

然后走到敞开的门边，

[weə(r)] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]

Where	**the**	**firelight**	**on**	**the**	**floor**
在哪里	这	火光	在	这	地面

地板上的火光

[kɔːt] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [biːdz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔkəsɪnz] .

Caught	**the**	**red**	**of**	**beads**	**upon**	**your**	**moccasins**	**.**
捕捉	这	红色的	的	珠子	之上	你的	鹿皮鞋	.

我看到了你鹿皮鞋上珠子的红色。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [əʊ] [kʌn] - [ˌen 'iː] - [ˌdʌbljuː'eɪ] - [bʌm] ,

So	**it**	**is**	**,**	**O**	**Cun**	**-**	**ne**	**-**	**wa**	**-**	**bum**	**,**
所以	它	是	,	哦	库恩	-	ne	-	哇	-	屁股	,

就是这样，哦，Cun-ne-wa-bum，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [stɑːz] ,

Who	**were**	**wont**	**to**	**look**	**on**	**stars**	**,**
WHO	是	惯于	到	看	在	明星	,

那些习惯仰望星空的人，

[ðæt] [juː; jʊ] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [hɪə(r)] ,

That	**you**	**sit**	**for**	**ever**	**here**	**,**
那	你	坐	为了	曾经	这里	,

你永远都坐在这里，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [lɒst] [nəʊt] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] ,

Like	**a**	**wild**	**lost**	**note**	**from**	**far**	**,**
喜欢	一个	荒野	丢失的	笔记	从	远的	,

就像来自远方的迷失音符，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [wɔː(r)]
From **the** **days** **of** **ancient** **war**
从 这 天 的 古老的 战争

自古代战争以来

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['taʊəd] [stɒ'keɪd] [ænd; ənd] [gʌnz]
And **of** **towered** **stockade** **and** **guns**
和 的 高耸 栅栏 和 枪支

还有高耸的栅栏和大炮

[ɪn][ðə; ði] ['edməntən] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
In **the** **Edmonton** **of** **seventy** **years** **ago** **.**
在 这 埃德蒙顿 的 七十 年 前 .

七十年前的埃德蒙顿。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʌkskɪn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [biːdz]
In **your** **buckskin** **and** **your** **beads**
在 你的 鹿皮 和 你的 珠子

穿着鹿皮衣，戴着珠子

([fiːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪnd][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['westən] [hɪlz])
(**Feel** **the** **sudden** **wind** **from** **out** **the** **western** **hills** **)**
(感觉 这 突然 风 从 出去 这 西 丘陵)

（感受到从西边山上吹来的阵阵凉风）

[ðə; ði][tɪp] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ][swɑːnz] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][fæn]
The **tip** **-** **end** **of** **a** **swan's** **wing** **for** **your** **fan**
这 提示 - 结尾 的 一个 天鹅的 翼 为了 你的 扇子

天鹅翅膀的尖端，可以用来做你的扇子。

[wɪð] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv]['pɔːkjupaɪn] [kwɪlz] .
With **a** **handle** **of** **porcupine** **quills** **.**
和 一个 处理 的 豪猪 羽毛 .

手柄由豪猪刺制成。

['bæləd] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] [rəʊd]
BALLAD **OF** **JASPER** **ROAD**
民谣 的 碧玉 路

贾斯珀路之歌

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['blækfʊt] [tʃiːf]
I **know** **a** **Blackfoot** **Chief**
我 知道 一个 黑脚族 首席

我认识一位黑脚族酋长。

[huːz] [neɪm] [ɪz] [dɑːk] [pluːm] [bɪl] .
Whose **name** **is** **Dark** **Plume** **Bill** **.**
谁 姓名 是 黑暗的 羽 账单 .

他的名字叫黑羽比尔。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒæspə(r)] [rəʊd] —
He **lived** **beside** **the** **Jasper** **Road** **—**
他 居住地 旁 这 碧玉 路 —

他住在贾斯珀路旁边——

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] [stɪl] .
And **lives** **there** **still** **.**
和 生活 那里 仍然 .

而且至今仍住在那里。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [tʃekt] [kəʊt]
He **wears** **a** **queer** **checked** **coat**
他 穿着 一个 酷儿 已检查 外套

他穿着一件奇特的格子外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['bəʊlə(r)][hæt] ,

And	a	grey	bowler	hat	,
和	一个	灰色的	保龄球手	帽子	,

还有一顶灰色圆顶礼帽，

[bʌt; bət] [lʊks] [hɪz; ɪz] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [j'iəz]

But	looks	his	ninety	-	seven	years
但	看起来	他的	九十	-	七	年

但他看上去已经九十七岁了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv] [ðæt] .

For	all	of	that	.
为了	全部	的	那	.

这一切。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪz] [ˌʌnkən'sɜ:nd]

His	gaze	is	unconcerned
他的	目光	是	漠不关心

他的眼神漠然。

[æz; əz][hi:; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

As	he	sits	in	the	sun	,
作为	他	坐着	在	这	太阳	,

他坐在阳光下，

[ænd; ənd] [kaʊnts] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['məʊtə(r)] - [kɑ:z]

And	counts	the	flashing	motor	-	cars
和	计数	这	闪烁	发动机	-	汽车

然后数一数闪着灯的汽车

[ðæt] [pɑ:s] , [wʌn] - [baɪ] - [wʌn] ,

That	pass	,	one	-	by	-	one	,
那	经过	,	一	-	经过	-	一	,

一次又一次地传递下去

[ænd; ənd] [trʌks] , [laɪk] ['drɪəri] ['mɒnstəz]

And	trucks	,	like	dreary	monsters
和	卡车	,	喜欢	凄凉	怪物

还有卡车，就像令人沮丧的怪物

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpri:hɪ'stɒrɪk] [deɪ] ,

Of	a	prehistoric	day	,
的	一个	史前	天	,

在史前时代，

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd]

That	are	rushing	down	the	road
那	是	匆忙	向下	这	路

那些正沿着道路疾驰而下的人们

[ɪn][ðeə(r)]['kreɪzi] [weɪ] .

In	their	crazy	way	.
在	他们的	疯狂的	方式	.

以他们疯狂的方式。

" [ðə; ði][fɜ:st] [red] ['rɪvə(r)][kɑ:t] ,

"	The	first	Red	River	cart	,
"	这	第一的	红色的	河	大车	,

"第一辆红河马车，

" [sed] [dɑ:k] [plu:m] [bɪl] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	Said	Dark	Plume	Bill	to	me	,
"	说	黑暗的	羽	账单	到	我	,

"黑羽比尔对我说，

" [keɪm] ['lɜːrtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['preəri]
" Came lurching up the prairie
" 来 踉跄跄 向上 这 草原

"踉跄着冲上草原"

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] .
Like a ship at sea .
喜欢 一个 船 在 海 .

就像一艘航行在海上的船。

" ([əʊ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [bluː] [rəʊd] ,
" (Oh , the long blue road ,
" (哦 , 这 长的 蓝色的 路 ,

（哦，漫长的蓝色道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] [pæd][ɒv; əv] [fiːt]
And the stealthy pad of feet
和 这 隐秘的 软垫 的 脚

还有那悄无声息的脚掌

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['peɪʃ(ə)nt][ɒks] - [kɑːt]
And the first patient ox - cart
和 这 第一的 病人 牛 - 大车

以及第一辆病人牛车

[wɪð] [ɪts][seɪl] - [laɪk] [ʃiːt] !)
With its sail - like sheet !)
和 它是 帆 - 喜欢 床单 !)

（它像帆一样！）

" [ðen] [ðə; ði][kɑːts] [keɪm] [fɑːstə(r)] ,
" Then the carts came faster ,
" 然后 这 购物车 来了 快点 ,

然后，推车的速度更快了，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [snəʊ]
And at the time of snow
和 在 这 时间 的 雪

下雪的时候

[wiː; wi] [kæmpt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] ,
We camped outside the Palisade ,
我们 露营 外部 这 栅栏 ,

我们在帕利塞德外面露营，

['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Seventy years ago .
七十 年 前 .

七十年前。

" ['ærəus] , [gʌnz] — [bɪg]['bʌfələʊ] [hʌnts] ,
" Arrows , guns — big Buffalo hunts ,
" 箭头 , 枪支 — 大的 水牛 狩猎 ,

"箭矢、枪支——大型野牛狩猎，

[mʌtʃ] [lɒŋ] [faɪt] ,
Much long fight ,
很多 长的 斗争 ,

一场漫长的战斗，

[ænd; ənd]['faɪərz][tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði] ['tiːpiː]
And fires to warm the tepees
和 火灾 到 温暖的 这 圆锥形帐篷

还有用来温暖帐篷的篝火

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] [æt; ət] [naɪt] .

For	the	feasts	at	night	.
为了	这	盛宴	在	夜晚	.

为了夜间的盛宴。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [stiːl]

"	But	when	they	laid	the	steel
"	但	什么时候	他们	铺设	这	钢

但当他们铺设钢材时

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [treɪl] [ə'wəʊk]

And	the	long	trail	awoke
和	这	长的	踪迹	醒来

漫长的征途唤醒了我们。

[maɪ]['ɪndiən] [traɪb][hæd; həd] ['skætəd]

My	Indian	tribe	had	scattered
我的	印度	部落	有	疏散

我的印第安部落已经四散了。

[laɪk] [ðə; ði]['wɪgwæm] [sməʊk] .

Like	the	wigwam	smoke	.
喜欢	这	圆锥形帐篷	抽烟	.

就像印第安帐篷里的烟雾。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [ˌʌnkən'sɜːnd] ,

"	His	gaze	was	unconcerned	,
"	他的	目光	曾是	漠不关心	,

他的目光漠然，

[jet] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [njuː] ,

Yet	he	scanned	the	way	he	knew	,
然而	他	扫描	这	方式	他	知道	,

但他还是按照他熟悉的方式进行了扫描，

[æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɪts]['klæmə(r)]

As	though	from	out	its	clamour
作为	尽管	从	出去	它是	叫嚣

仿佛从它的喧嚣中.....

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vænɪʃd] [kluː] .

He	had	found	a	vanished	clew	.
他	有	成立	一个	消失了	线索	.

他找到了一条消失的线索。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [streɪndʒ]

And	I	thought	it	must	be	strange
和	我	想法	它	必须	是	奇怪的

我当时就想，这一定很奇怪。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [sʌn]

To	sit	in	the	sun
到	坐	在	这	太阳

坐在阳光下

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [rəʊd]

And	look	upon	an	ancient	road
和	看	之上	一个	古老的	路

眺望一条古老的道路

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'gʌn]

That	you	had	seen	begun
那	你	有	已见	开始

你所看到的开始

[aʊt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri]
Out **of** **silence** **and** **mystery**
出去 的 沉默 和 神秘

寂静与神秘之中

[ænd; ənd] ['krɑːfti] , ['æmbʊʃt] [deθ] ,
And **crafty** **,** **ambushed** **death** **,**
和 狡猾 , 遭到伏击 死亡 ,

还有狡猾的、伏击式的死亡，

[kʌm] [ə'laɪv] [wɪð] [men] , [ænd; ənd] ['mɒnstəz]
Come **alive** **with** **men** **,** **and** **monsters**
来 活 和 男人 , 和 怪物

与男人和怪物一起活过来

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪliən] [breθ] .
Of **such** **an** **alien** **breath** **.**
的 这样的 一个 外星人 气息 .

如此陌生的气息。

([əʊ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [bluː] [rəʊd]
(**Oh** **,** **the** **long** **blue** **road**
(哦 , 这 长的 蓝色的 路

（哦，漫长的蓝色之路）

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stelθi] [pæd] [ɒv; əv] [fiːt]
And **the** **stealthy** **pad** **of** **feet**
和 这 隐秘的 软垫 的 脚

还有那悄无声息的脚掌

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒks] - [kɑːt]
And **the** **first** **patient** **ox** **-** **cart**
和 这 第一的 病人 牛 - 大车

以及第一辆病人牛车

[wɪð] [ɪts] [seɪl] - [laɪk] [ʃiːt] ！)
With **its** **sail** **-** **like** **sheet** **!** **)**
和 它是 帆 - 喜欢 床单 ！)

（它像帆一样！）

['bʌfələʊ] [miːt]
BUFFALO **MEAT**
水牛 肉

野牛肉

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [raɪts]
A **Daughter** **-** **in** **-** **law** **Writes**
一个 女儿 - 在 - 法律 写

儿媳写道

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['sɪksti] [deɪz] [tuː; tə] [gəʊ] —
It **takes** **a** **letter** **sixty** **days** **to** **go** **—**
它 需要 一个 信 六十 天 到 去 —

一封信需要六十天才能寄到——

[æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
An **Indian** **boy** **runs** **down** **the** **trail** **to** **-** **night** **.**
一个 印度 男生 跑步 向下 这 踪迹 到 - 夜晚 .

今晚，一个印第安男孩沿着小路奔跑。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
What **shall** **I** **write** **to** **you** **?**
什么 将 我 写 到 你 ?

我该给你写些什么呢?

[maɪ][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn]

My	mind	is	full	of	gossip	of	a	town
我的	头脑	是	满的	的	闲话	的	一个	镇

我满脑子都是小镇的八卦。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .

That	you	have	never	dreamed	of	.
那	你	有	绝不	梦见	的	.

你做梦都想不到的事。

[səʊ] — [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃæks] ,

So	—	shall	I	tell	you	of	our	shacks	,
所以	—	将	我	告诉	你	的	我们的	棚屋	,

那么——我该给你们讲讲我们的棚屋吗?

['hʌdld] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [tɔːl] [stɒ'keɪd] ?

Huddled	behind	the	tall	stockade	?
蜷缩着	在后面	这	高的	栅栏	?

躲在高高的栅栏后面?

['aʊə(r)] [gʌnz] , [wɪð] ['mʌzl] [set] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['preəri] ?

Our	guns	,	with	muzzles	set	against	the	prairie	?
我们的	枪支	,	和	口套	放	反对	这	草原	?

我们的枪，枪口对准草原?

[wɒt] [ɪf] [ai] [raɪt] [ðə; ðɪ] [truːθ] !

What	if	I	write	the	truth	!
什么	如果	我	写	这	真相	!

如果我写的是真相呢!

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ;

Your	son	is	now	a	savage	;
你的	儿子	是	现在	一个	野蛮的	;

你的儿子现在变成了一个野蛮人;

[baɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ai] [lʌv] [hɪm] !

By	that	much	more	I	love	him	!
经过	那	很多	更多的	我	爱	他	!

我因此更加爱他了!

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

If	I	should	say
如果	我	应该	说

如果我应该说

[ai][kæn; kən][stænd][ɔːl] [ðɪs] ['trɒpɪk] , ['sʌmə(r)] [hiːt]

I	can	stand	all	this	tropic	,	summer	heat
我	能	站立	全部	这	热带	,	夏天	热

我能忍受这热带夏季的酷暑。

[ænd; ənd] ['miːniəl][tɑːsks][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['æliwei] ,

And	menial	tasks	and	crowded	alleyways	,
和	卑微的	任务	和	挤	小巷	,

还有卑微的工作和拥挤的小巷,

[ænd; ənd][fæt] [skwɔː] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] ,

And	fat	squaws	lounging	in	the	sun	,
和	胖的	印第安女人	休闲	在	这	太阳	,

还有那些懒洋洋地躺在阳光下的肥胖印第安妇女,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['wɔːtə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['teɪntɪd] [welz] ,

And	even	water	out	of	tainted	wells	,
和	甚至	水	出去	的	受污染的	水井	,

甚至包括来自受污染水井的水,

[ænd; ənd] [lɒŋ] , [rʌf] ['preəri] [raɪdz] —
And **long** **,** **rough** **prairie** **rides** **—**
和 长的 , 粗糙的 草原 骑行 —

还有漫长而崎岖的草原之旅——

[ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] ,
All **for** **the** **sake** **of** **autumn** **,**
全部 为了 这 清酒 的 秋天 ,

一切都为了秋天。

[ænd; ənd] [ɪts] [ʃɔ:t] , ['mædʒɪk] [deɪz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['kɒntent] !
And **its** **short** **,** **magic** **days** **of** **pure** **content** **!**
和 它是 短的 , 魔法 天 的 纯的 内容 !

还有它短暂而神奇的纯粹内容时光!

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [maɪ] [maɪnd] !
If **you** **could** **know** **my** **mind** **!**
如果 你 可以 知道 我的 头脑 !

如果你能了解我的心思!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] [maɪnd] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
A **little** **British** **mind** **two** **years** **ago** **;**
一个 小的 英国 头脑 二 年 前 ;

两年前，一个有点英国头脑的人;

[tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd] , ['peɪgən] [skrəʊl] ,
To **-** **day** **a** **sort** **of** **crowded** **,** **pagan** **scroll** **,**
到 - 天 一个 种类 的 挤 , 异教徒 滚动 ,

今天，出现了一种拥挤的、异教的卷轴，

[rɪ'kɔ:dɪŋ] [streɪndʒ] [əʊld] ['kʌstəmz]
Recording **strange** **old** **customs**
记录 奇怪的 老的 海关

记录奇特的古老习俗

[ænd; ənd] ['ledʒəndz] , ['veəriəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪbz] ,
And **legends** **,** **various** **as** **the** **Indian** **tribes** **,**
和 传说 , 各种各样的 作为 这 印度 部落 ,

还有各种各样的传说，就像印第安部落一样。

[ænd; ənd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪz] .
And **prayers** **and** **songs** **and** **dances** **.**
和 祈祷 和 歌曲 和 舞蹈 .

还有祈祷、歌曲和舞蹈。

[sɔ:ŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [əʊld] [æz; əz] [ɜ:θ] [ɪt'self] ,
Songs **that** **are** **old** **as** **earth** **itself** **,**
歌曲 那 是 老的 作为 地球 本身 ,

与地球一样古老的歌曲，

['dɑ:nsɪz] [æz; əz] [ˌelɪ'mentl] :
Dances **as** **elemental** **:**
舞蹈 作为 元素 :

舞蹈如同元素:

[skɪn] [drʌmz] [ænd; ənd] [tɒm] - [tɒmz] ,
Skin **drums** **and** **tom** **-** **toms** **,**
皮肤 鼓 和 汤姆 - 汤姆斯 ,

鼓皮鼓和嗵鼓，

['rætl] [ɒv; əv] ['tɜ:t(ə)l] [ʃel] , [ænd; ənd] [wɜ:l] [ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz]
Rattles **of** **turtle** **shell** **,** **and** **whirl** **of** **winds**
嘎嘎作响 的 龟 壳 , 和 旋转 的 风

龟壳的沙沙声，以及狂风的呼啸声

[ə'genst] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [hɪlz] .

Against	**the**	**amphitheatre**	**of**	**hills**	**.**
反对	这	圆形剧场	的	丘陵	.

以群山环绕的圆形剧场为背景。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['ʃəridən]

You	**will**	**remember**	**they**	**were**	**playing**	**Sheridan**
你	将要	记住	他们	是	玩耍	谢里丹

你还记得他们当时在演奏谢里丹舞曲吗?

[wen] [wiː; wi] [left] ['lʌndən] !

When	**we**	**left**	**London**	**!**
什么时候	我们	左边	伦敦	!

我们离开伦敦的时候!

[aɪ] [kæn; kən] [kaʊnt] ['evri] ['laɪlək] [spreɪ] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [tʃɪnts] .

I	**can**	**count**	**every**	**lilac**	**spray**	**on**	**the**	**old**	**drawing**	**room**	**chintz**	**.**
我	能	数数	每一个	紫丁香	喷	在	这	老的	绘画	房间	印花棉布	.

我能数清老客厅印花棉布上的每一朵丁香花。

[aɪ] [həʊp] — [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] !

I	**hope**	**—**	**I**	**hope**	**you**	**have**	**not**	**changed**	**it**	**since**	**!**
我	希望	—	我	希望	你	有	不是	已更改	它	自从	!

我希望——我希望你之后没有更改它!

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

Let	**me**	**begin**	**again**	**.**
让	我	开始	再次	.

让我重新开始。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

If	**I**	**should**	**say**
如果	我	应该	说

如果我应该说

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [smɔːl] , [rʌf] [ʃæk] ,

I	**love**	**this**	**small**	**,**	**rough**	**shack**	**,**
我	爱	这	小的	,	粗糙的	窝棚	,

我喜欢这间简陋的小木屋。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪv] —

For	**it**	**has**	**made**	**me**	**brave**	**—**
为了	它	有	制成	我	勇敢的	—

因为它让我变得勇敢——

['breɪvə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] ,

Braver	**,**	**at**	**least**	**,**	**than**	**when**	**I**	**saw**	**it**	**first**	**,**
勇敢者	,	在	至少	,	比	什么时候	我	锯	它	第一的	,

至少比我第一次看到它时更勇敢了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['preəri]

And	**saw**	**a**	**sea**	**of**	**prairie**
和	锯	一个	海	的	草原

看到了一片草原海洋

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [hɜːrdz]

And	**the**	**dim**	**forms**	**of**	**buffalo**	**herds**
和	这	暗淡	表格	的	水牛	畜群

还有远处隐约可见的野牛群。

['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [fɑː(r)] [hə'raɪz(ə)n] !

Darkening	**the**	**far**	**horizon**	**!**
变暗	这	远的	地平线	!

远处的地平线渐渐暗了下来!

[ai][ˌeɪ 'em]['breɪvə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [hæfbriːdz] [keɪm]
I am braver now than when the halfbreeds came
我 是 更勇敢 现在 比 什么时候 这 混血儿 来了

我现在比混血儿来的时候勇敢多了。

['reɪsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ɒn] [ðæt] [fɜːst][waɪld] [deɪ] ,
Racing towards us on that first wild day ,
赛车 向 我们 在 那 第一的 荒野 天 ,

在那疯狂的第一天，我们朝着他们疾驰而来

[mæd] ['mesndʒər] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] —
Mad messengers to frighten us to death —
疯狂的 信使 到 吓唬 我们 到 死亡 —

疯狂的信使要吓死我们——

['sɜːvənts] [ɒv; əv] [t'ræpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][nɔː(r)] - - [west] [men] —
Servants of trappers and the Nor ' - - west men —
仆人 的 捕兽人 和 这 也不 - - 西方 男人 —

猎人和西北人的仆人——

[ðəʊz] [hæfbriːdz] !
Those halfbreeds !
那些 混血儿 !

那些混血儿!

['feðər] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , ['tɒməhɔːk] !
feathers dangling , tomahawks !
羽毛 悬挂 , 战斧 !

羽毛飘扬，战斧!

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['sʌmə(r)] .
That was in summer .
那 曾是 在 夏天 .

那是夏天的事了。

[stɪl] [ðə; ði]['bʌfələʊ] ['lɪŋgəd] ,
Still the buffalo lingered ,
仍然 这 水牛 徘徊不去 ,

野牛依然徘徊不去。

['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [græs] ,
Cropping the blue - grey grasses ,
裁剪 这 蓝色的 - 灰色的 草 ,

收割蓝灰色的草，

['plʌndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔləu] ,
Plunging in the muddy wallows ,
骤降 在 这 浑 泥潭 ,

一头扎进泥潭里，

['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] .
Always near us .
总是 靠近 我们 .

始终在我们身边。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃægi] [flæŋk] .
I could almost touch a shaggy flank .
我 可以 几乎 触碰 一个 毛茸茸 侧翼 .

我几乎可以摸到它毛茸茸的侧腹。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] —
Two years ago to - day , in Piccadilly —
二 年 前 到 - 天 , 在 皮卡迪利 —

两年前的今天，在皮卡迪利大街——

[ðæt] [tiː] - [ʃɒp] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [seɪld]
That tea - shop place the day before we sailed
那 茶 - 店铺 地方 这 天 前 我们 航行

我们启航前一天去的那家茶馆

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [waɪld] [ɪˈnʌf] [aʊt] [ðeə(r)] ,
He said , " It may be wild enough out there ,
他 说 , " 它 可能 是 荒野 足够的 出去 那里 ,

他说："外面的世界可能非常狂野。"

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] —
But I shall keep you safe —
但 我 将 保持 你 安全的 —

但我会保护你的安全——

[əʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] !
Oh , I shall keep you safe !
哦 , 我 将 保持 你 安全的 !

哦，我会保护你的安全！

" [wiː; wi] [ˈlɔɪtə] [θruː] [ðæt] [fɜːst] [braɪt] [ˈɔːtəm]
" We loitered through that first bright autumn
" 我们 徘徊 通过 那 第一的 明亮的 秋天

我们漫步度过了第一个明亮的秋天

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ˈwɪntə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [miːt] .
And on the edge of winter had no meat .
和 在 这 边缘 的 冬天 有 不 肉 .

到了冬天边缘，却连肉都没有了。

[huː] [ˈwɒnts] [miːt] , [hɪə(r)] , [mʌst; məst] [ˈfɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [kɪl] .
Who wants meat , here , must follow it — and kill .
WHO 想要 肉 , 这里 , 必须 跟随 它 — 和 杀 .

在这里，谁想吃肉，就必须跟随它——去杀戮。

[səʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [ˈpɪlgrɪmz] , [wiː; wi] [set] [aʊt] —
So , like a band of pilgrims , we set out —
所以 , 喜欢 一个 乐队 的 朝圣者 , 我们 放 出去 —

于是，我们就像一群朝圣者一样出发了——

[ʌnˈgɑːdɪd] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [left] [bɪˈhaɪnd] —
Unguarded women are not left behind —
无人看守 女性 是 不是 左边 在后面 —

缺乏保护的女性不会被遗忘——

[ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
Walking beside our husbands all the way .
步行 旁 我们的 丈夫们 全部 这 方式 .

一路走在丈夫身边。

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ðə; ði] [ˈɪndiənz]
Far out of sight , the Indians
远的 出去 的 视线 , 这 印度人

印第安人远远地消失在人们的视线之外

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈrəʊmɪŋ] [hɜːrdz] .
Search for the roaming herds .
搜索 为了 这 漫游 畜群 .

寻找游荡的兽群。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ˈsplendɪd] [ˈpəuniz] .
They are on splendid ponies .
他们 是 在 灿烂 小马 .

他们骑着漂亮的骏马。

[wiː; wi] ['setləz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kʌntriz] ['pærəˌsaɪt] .

We	settlers	are	the	country's	parasites	.
我们	定居者	是	这	该国的	寄生虫	.

我们这些移民是这个国家的寄生虫。

[wen] ['meəri] [skɒt] , [ðə; ði] ['fæktərz] [waɪf] , [ænd; ənd][ai] ,

When	Mary	Scott	,	the	factor's	wife	,	and	I	,
什么时候	玛丽	斯科特	,	这	因素	妻子	,	和	我	,

当我和工厂主的妻子玛丽·斯科特在一起时，

[wɪð] [tuː] [jʌŋ] [skwɔː] , [wɜː(r); wə(r)][left][ə; eɪ][deɪ][ɪn][kæmp]

With	two	young	squaws	,	were	left	a	day	in	camp
和	二	年轻的	印第安女人	,	是	左边	一个	天	在	营

带着两个年轻的印第安妇女，我们在营地待了一天。

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

We	learned	an	incantation	.
我们	学习	一个	咒语	.

我们学会了一段咒语。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][treɪl]

Another	day	when	we	were	on	the	trail
其他	天	什么时候	我们	是	在	这	踪迹

另一天，我们又在小径上行走。

[maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][maɪ][hænd]

My	wedding	ring	was	taken	from	my	hand
我的	婚礼	戒指	曾是	已采取	从	我的	手

我的结婚戒指被人从我手上取走了。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ,

Just	as	a	warning	,
只是	作为	一个	警告	,

仅作提醒，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nesəsəri] [braɪt] [hɔːs] - [pleɪ] ,

A	little	necessary	bright	horse	-	play	,
一个	小的	必要的	明亮的	马	-	玩	,

一些必要的、轻松愉快的嬉闹，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [huː] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] .

To	show	us	who	was	master	.
到	展示	我们	WHO	曾是	掌握	.

向我们展示谁才是主人。

[faɪv] [deɪz] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [brɔːd] ['plætəʊ] —

Five	days	of	march	and	then	the	broad	plateau	—
五	天	的	行进	和	然后	这	广阔	高原	—

行军五天后，便是广阔的高原——

[waɪt] [pleɪnz] , [braʊn] [biːsts] ,

White	plains	,	brown	beasts	,
白色的	平原	,	棕色的	野兽	,

白色平原，棕色野兽

[red] , ['flaɪɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [gaɪdz] ,

Red	,	flying	figures	of	the	Indian	guides	,
红色的	,	飞行	数据	的	这	印度	指南	,

印度向导的红色飞翔身影，

['bɔnˌfaiəz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [spft] [skɪn][bægz] ,

Bonfires	at	night	and	sleep	in	soft	skin	bags	,
篝火	在	夜晚	和	睡觉	在	柔软的	皮肤	包	,

夜晚燃起篝火，睡在柔软的皮袋里。

[wɔːm] [blʌd] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] —
Warm blood of slaughter —
温暖的 血 的 屠宰 —

屠宰的温血——

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['letə(r)]['sɪksti] [deɪz] [tuː; tə][gəʊ] ,
It takes a letter sixty days to go ,
它 需要 一个 信 六十 天 到 去 ,

一封信需要六十天才能寄到。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [snəʊ] .
Even at this season , when there is no snow .
甚至 在 这 季节 , 什么时候 那里 是 不 雪 .

即使在这个没有雪的季节。

['ɔːtəm] [hæz; həz]['fɔːlən][ɒn] ['lʌndən] .
Autumn has fallen on London .
秋天 有 倒下 在 伦敦 .

伦敦已入秋。

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [əʊld] [ruːm] .
I can see you in the sweet old room .
我 能 看 你 在 这 甜的 老的 房间 .

我能看到你在那间温馨的老房间里。

[pliːz] [duː; də][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][ai] [kʌm] !
Please do not change a thing until I come !
请 做 不是 改变 一个 事物 直到 我 来 !

在我来之前，请不要做任何改动!

['faɪərz] [wɪl] [biː; bi] [lɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [drɔːn] ,
Fires will be lit , your velvet curtains drawn ,
火灾 将要 是 点燃 , 你的 天鹅绒 窗帘 绘制 ,

炉火将会燃起，你的天鹅绒窗帘将会拉上，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ]['letə(r)] , ['dɪərɪst] [wʌn] ,
And when you read my letter , dearest one ,
和 什么时候 你 读 我的 信 , 亲爱的 一 ,

当你读到我的信时，我最亲爱的人，

[preɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [deɪ] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn]
Pray that some great day I may have a son
祈祷 那 一些 伟大的 天 我 可能 有 一个 儿子

祈祷有朝一日我能拥有一个儿子

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][pɑːst] [wɪð] ['prez(ə)nt] .
To mingle past with present .
到 交融 过去的 和 展示 .

将过去与现在融合在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [iːtʃ] ['tretʃərəs] ['aʊə(r)] [siːm] [ɔːl][ɒv; əv][laɪf] ;
For now each treacherous hour seems all of life ;
为了 现在 每个 奸诈 小时 似乎 全部 的 生活 ;

现在，每一个充满危险的时刻似乎就是生命的全部;

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hʌntə(r)][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ,
I am as much a hunter as a wife ,
我 是 作为 很多 一个 猎人 作为 一个 妻子 ,

我既是妻子，也是猎人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] ,

To	whom	the	summer	is	a	breathing	space	,
到	谁	这	夏天	是	一个	呼吸	空间	,

对他们而言，夏天是一段喘息的时光。

[huː] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːtəm]

Who	waits	for	autumn
WHO	等待	为了	秋天

谁在等待秋天?

[ænd; ənd] [trɒts] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [θruː] [ðə; ði] [grɑːs]

And	trots	beside	her	husband	,	through	the	grass
和	小跑	旁	她	丈夫	,	通过	这	草

她小跑着跟在丈夫身旁，穿过草地

[ðæt] ['ʃʌdə] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [nəʊ'vembə(r)] [wɪnd] ,

That	shudders	in	the	late	November	wind	,
那	颤抖	在	这	晚的	十一月	风	,

它在十一月下旬的风中颤抖。

[ɔː(r)] [laɪz] [laɪk] ['frəʊz(ə)n] [fəʊm] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] ,

Or	lies	like	frozen	foam	beneath	our	feet	,
或者	谎言	喜欢	冷冻	泡沫	下面	我们的	脚	,

或者像冻结的泡沫一样躺在我们脚下，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌfələʊ] [miːt] !

Looking	for	buffalo	meat	!
寻找	为了	水牛	肉	!

想找野牛肉!

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [t'ræpəz]

RETURN	OF	THE	TRAPPERS
返回	的	这	捕兽人

捕兽者归来

[ə'genst] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['snəudrift] ,

Against	the	rolling	snowdrifts	,
反对	这	滚动	雪堆	,

面对着滚滚积雪，

['mɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frɒst] - [fɒg] ,

Misted	by	the	frost	-	fog	,
雾蒙蒙的	经过	这	霜	-	多雾路段	,

被霜雾笼罩着，

['dwɔːfɪʃ] , ['pɪgmi] ['fɪgəz] ,

Dwarfish	,	pigmy	figures	,
矬	,	侏儒	数据	,

矮小、侏儒般的人物

[siː] [ðem; ðəm] [kʌm] !

See	them	come	!
看	他们	来	!

看他们来了!

['əʊpən] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stɒ'keɪd] ,

Open	the	gates	of	the	great	stockade	,
打开	这	大门	的	这	伟大的	栅栏	,

打开大栅栏的大门，

['welkəm] [ðem; ðəm] [həʊm] .

Welcome	them	home	.
欢迎	他们	家	.

欢迎他们回家。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [red] - [skɑːf] !
There's **my** **Red** **-** **Scarf** **!**
有 我的 红色的 - 围巾 !

我的红围巾在那儿!

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][hɪm] ['snɑːrlɪŋ] ,
I **can** **almost** **hear** **him** **snarling** **,**
我 能 几乎 听到 他 咆哮 ,

我仿佛都能听到他的咆哮声了。

" [mɑrʃ] ! [mɑrʃ] !
" **Marche** **!** **Marche** **!**
" 马尔凯 ! 马尔凯 !

"前进! 前进! "

" [daʊn] [æt; ət][əʊld] [fɔːt] ['gæri] ,
" **Down** **at** **old** **Fort** **Garry** **,**
" 向下 在 老的 堡 加里 ,

"在老加里堡那边,

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ]
I **have** **heard** **them** **say**
我 有 听到 他们 说

我听他们说过

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
That **they** **take** **the** **women** **,**
那 他们 拿 这 女性 ,

他们带走了这些女人,

[huː] [dɒg] - [trɒt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
Who **dog** **-** **trot** **behind** **them**
WHO 狗 - 小跑 在后面 他们

谁跟在他们身后小跑

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
All **the** **way** **.**
全部 这 方式 .

一路到底。

[nɒt] [aʊt][hɪə(r)] !
Not **out** **here** **!**
不是 出去 这里 !

这里可不行!

[nɒt] [aʊt][hɪə(r)] !
Not **out** **here** **!**
不是 出去 这里 !

这里可不行!

[wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [æt; ət]['maɪnəs] ['fɔːti]
With **the** **glass** **at** **minus** **forty**
和 这 玻璃 在 减 四十

玻璃杯温度为零下四十度

[hɑːf][ðə; ði][jɪə(r)] !
Half **the** **year** **!**
一半 这 年 !

半年!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][fɜːst][bɪg] ['hʌski] —
There's **the** **first** **big** **husky** **—**
有 这 第一的 大的 沙哑 —

这是第一只大哈士奇——

[θɪŋk] [juː; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [bel] ?
Think **you** **hear** **his** **bell** **?**
思考 你 听到 他的 钟 ?

你觉得你听到他的铃声了吗?

[ðæt] [ɪz] ['henri] ['liːdɪŋ] ;
That **is** **Henri** **leading** **;**
那 是 亨利 领导 ;

那是亨利在领导;

[jes] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hæfbriːdz] ,
Yes **,** **among** **a** **thousand** **halfbreeds** **,**
是的 , 之中 一个 千 混血儿 ,

是的，在上千个混血儿中，

[ai] [wʊd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [jel] !
I **would** **know** **his** **yell** **!**
我 会 知道 他的 叫喊 !

我肯定能认出他的喊声!

[wɒt] [juː; jʊ][bet][ðə; ði] [sled] [həʊld] ?
What **you** **bet** **the** **sleds** **hold** **?**
什么 你 赌注 这 雪橇 抓住 ?

你猜雪橇能装些什么?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][slaɪd] !
There's **a** **slide** **!**
有 一个 滑动 !

这里有滑梯!

[waɪ] [ðæt] [drɪft][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]
Why **that** **drift** **the** **other** **day**
为什么 那 漂移 这 其他 天

那天那次漂移是怎么回事?

[stretʃt] [ə; eɪ][hɑːf][maɪl] [waɪd] .
Stretched **a** **half** **mile** **wide** **.**
拉伸 一个 一半 英里 宽的 .

绵延半英里宽。

[wɒt] [juː; jʊ][bet][ðə; ði] [sled] [həʊld] ?
What **you** **bet** **the** **sleds** **hold** **?**
什么 你 赌注 这 雪橇 抓住 ?

你猜雪橇能装些什么?

['faɪə(r)][ðə; ði][gʌn] !
Fire **the** **gun** **!**
火 这 枪 !

开枪!

[hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʌm] , [pel] ['mel] .
Here **the** **women** **come** **,** **pell** **mell** **.**
这里 这 女性 来 , 佩尔 梅尔 .

女人们来了，乱七八糟的。

[ðev] [gɒt] [ɪəz] , [ðəʊz] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] ,
They've **got** **ears** **,** **those** **Indian** **women** **,**
他们有 得到 耳朵 , 那些 印度 女性 ,

那些印度女人有耳朵。

[nɒt] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ði][gʌn] !
Not **much** **need** **to** **fire** **the** **gun** **!**
不是 很多 需要 到 火 这 枪 !

没必要开枪!

[naʊ] [wɪr] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['stiːpɪŋ] ,
Now we're in for days of steeping ,
现在 是 在 为了 天 的 浸泡 ,

接下来我们要浸泡好几天了。

['mætʃɪŋ] , ['draɪɪŋ] , ['sɔːtɪŋ] — [rʌm] .
Matching , drying , sorting — rum .
匹配 , 烘干 , 排序 — 朗姆酒 .

配对、干燥、分类——朗姆酒。

[hɪə(r)][ðə; ðiː] [wɪps] [kræk] !
Hear the whips crack !
听到 这 鞭子 裂缝 !

听，鞭子抽打的声音!

[haɪ] ! [haɪ] !
Hi ! Hi !
你好 ! 你好 !

嗨！嗨!

[siː] , [ðæts] ['henri] !
See , that's Henri !
看 , 那就是 亨利 !

看，那是亨利!

[θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] —
Three , four , five —
三 , 四 , 五 —

三、四、五——

[nɒt] [wʌn] [treɪn] [lɒst] .
Not one train lost .
不是 一 火车 丢失的 .

没有一列火车出事。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
Here they come !
这里 他们 来 !

他们来了!

[æn; ən][əʊld] ['leɪdi]
AN OLD LADY
一个 老的 女士

一位老太太

['mædəm] [diː] - [ik'selz] [æt; ət] [brɪdʒ] .
Madame de Courament excels at Bridge .
夫人 德 - 卓越 在 桥 .

库拉芒夫人擅长桥牌。

[hɜːz] [ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)][hænd] ,
Hers is a clever hand ,
她的 是 一个 聪明的 手 ,

她手艺很精湛。

['kʌləd] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['rɪŋkld] ;
Coloured with age and wrinkled ;
有色 和 年龄 和 皱 ;

因年代久远而泛黄且布满皱纹;

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [tuː] ,
But beautiful and tapering too ,
但 美丽的 和 逐渐变细 也 ,

但也很漂亮，而且线条流畅优美。

[kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] , ['steɪtli] [ru:m] ,
Quite **in** **accord** **with** **this** **old** **,** **stately** **room** **,**
相当 在 符合 和 这 老的 , 庄严 房间 ,

与这间古老而庄严的房间十分相配，

[wɪð] ['krɪst(ə)l] [ˌʃændə'lɪəz] ,
With **crystal** **chandeliers** **,**
和 水晶 吊灯 ,

配有水晶吊灯，

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:m] ['tæpəstri] [ɒv; əv] [bʊks] .
And **flowers** **and** **the** **warm** **tapestry** **of** **books** **.**
和 花朵 和 这 温暖的 挂毯 的 图书 .

还有鲜花和书籍营造出的温暖氛围。

['saɪlənt][ðə; ði][kɑ:dz] [fɔ:l] .
Silent **the** **cards** **fall** **.**
沉默的 这 牌 落下 .

牌悄无声息地落下。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənju:][ə; eɪ][dɒg] [haul] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] ,
Down **the** **long** **avenue** **a** **dog** **howls** **at** **the** **moon** **,**
向下 这 长的 大街 一个 狗 嚎叫 在 这 月亮 ,

沿着长长的林荫大道，一只狗对着月亮嚎叫。

[ə; eɪ][fɑ:(r)] , [frɒst] - ['ʃa:pənd] [saʊnd] .
A **far** **,** **frost** **-** **sharpened** **sound** **.**
一个 远的 , 霜 - 锋利 声音 .

远处传来一阵被寒霜磨砺得格外尖锐的声音。

[ðə; ði][wɪnd] [swɜ:lz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔ:m] [ɒv; əv] [snəʊ]
The **wind** **swirls** **up** **a** **little** **storm** **of** **snow**
这 风 漩涡 向上 一个 小的 风暴 的 雪

风卷起一阵小小的雪暴。

[ðæt] [bləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
That **blows** **against** **the** **casement** **.**
那 打击 反对 这 窗扇 .

那风吹向窗户。

[ə; eɪ] [skɪld] [ə'pəʊnənt] , ['mædəm] [meɪks] [fju:] [mɪ'steɪks]
A **skilled** **opponent** **,** **Madame** **makes** **few** **mistakes**
一个 熟练 对手 , 夫人 制作 很少 错误

这位技艺高超的对手，很少犯错。夫人是一位经验丰富的对手。

[laɪk] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] ,
Like **that** **a** **moment** **since** **,**
喜欢 那 一个 片刻 自从 ,

就像刚才那样，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɒg] [haul] — [ænd; ənd][wi:; wi] [lɒst] [ə; eɪ] [trɪk] .
When **suddenly** **the** **dog** **howled** **—** **and** **we** **lost** **a** **trick** **.**
什么时候 突然 这 狗 嚎叫 — 和 我们 丢失的 一个 诡计 .

突然，狗嚎叫了一声——我们丢了个把戏。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪt] ,
She **has** **a** **flashing** **wit** **,**
她 有 一个 闪烁 有 ,

她机智过人，

['dinəz] [æt; ət] ['ri:dəʊ] [hɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪnkəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
Dinners **at** **Rideau** **Hall** **are** **incomplete** **without** **her** **.**
晚餐 在 里多 大厅 是 未完成 没有 她 .

如果没有她，里多厅的晚宴就不完整。

[æz; əz] ['sʌmwʌn] [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
As **someone** **said** **the** **other** **day** **,**
作为 某人 说 这 其他 天 ,

正如前几天有人说的那样，

" [ðiːz] ['eldəli] , [ɪ'læbərət] [fəʊk]
" **These** **elderly** **,** **elaborate** **folk**
" 这些 老年 , 精心制作的 民间

这些年迈、讲究的人们

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['pædʒəntri] ,
Are **like** **a** **passing** **pageantry** **,**
是 喜欢 一个 通过 盛大场面 ,

就像一场转瞬即逝的盛会，

['gɔːdʒəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
Gorgeous **and** **of** **another** **day** **.**
华丽的 和 的 其他 天 .

美极了，仿佛回到了另一个时代。

" ['saɪlənt][ðə; ði] [kɑːdz] [fɔːl] .
" **Silent** **the** **cards** **fall** **.**
" 沉默的 这 牌 落下 .

牌悄无声息地落下。

[ə'gen] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [dɒg] [haul] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
Again **the** **far** **-** **off** **dog** **howls** **at** **the** **moon** **.**
再次 这 远的 - 离开 狗 嚎叫 在 这 月亮 .

远处的狗又对着月亮嚎叫起来。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , " ['ʃætəʊ] ['lɔːrieɪ] " [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .
An **hour** **later** **,** **"** **Chateau** **Laurier** **"** **she** **told** **the** **chauffeur** **.**
一个 小时 之后 , " 城堡 劳里埃 " 她 讲述 这 司机 .

一小时后，她告诉司机："劳里埃城堡。"

[ænd; ənd] , [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
And **,** **alert** **and** **gay** **,**
和 , 警报 和 同性恋 ,

而且，机敏而快乐，

[ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['seɪblz] ,
Wrapped **in** **her** **sables** **,**
包装 在 她 貂 ,

她身披貂皮，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['məʊtərɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn]
She **was** **motoring** **me** **the** **long** **white** **way** **to** **town**
她 曾是 汽车 我 这 长的 白色的 方式 到 镇

她开车带着我沿着漫长的白色公路进城。

[ænd; ənd] ['gɑːsɪpɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
And **gossiping** **of** **little** **this** **and** **that** **.**
和 八卦 的 小的 这 和 那 .

还有一些关于琐事的闲聊。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɲ'iəɹɪŋ] ['sɪti] [laɪts]
But **just** **as** **we** **were** **nearing** **city** **lights**
但 只是 作为 我们 是 临近 城市 灯

但就在我们接近城市灯光的时候

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [dɔːgz] [bɑːk] .
She **said** **,** **"** **I** **saw** **you** **noticed** **that** **dog's** **bark** **.**
她 说 , " 我 锯 你 注意到 那 狗的 吠 .

她说："我看到你注意到那只狗的叫声了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlfs] ;

It	sounded	almost	like	a	wolf's	;
它	听起来	几乎	喜欢	一个	狼的	;

听起来几乎像狼的叫声;

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] ['rɪvə(r)] [deɪz] .

It	took	me	back	to	the	Red	River	days	.
它	采取	我	后退	到	这	红色的	河	天	.

这让我想起了红河时期的日子。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ;

Oh	,	it	was	fifty	years	ago	,	my	dear	;
哦	,	它	曾是	五十	年	前	,	我的	亲爱的	;

哦，亲爱的，那是五十年前的事了;

[ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] . . .

I	was	as	young	as	you	.	.	.
我	曾是	作为	年轻的	作为	你	.	.	.

我当时和你一样年轻.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['jestədeɪ] .

It	seems	like	yesterday	.
它	似乎	喜欢	昨天	.

仿佛就在昨天。

['hɑːdʃɪps] !

Hardships	!
艰辛	!

艰辛!

[ai] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

I	loved	it	all	!
我	喜爱	它	全部	!

我喜欢这一切!

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wʊlvz] , [bei] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

Even	the	wolves	,	baying	far	out	of	sight	,
甚至	这	狼	,	吠叫	远的	出去	的	视线	,

即使是远处嚎叫的狼群，也听不到人们的注视。

[feɪld] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)] [rest]

Failed	to	disturb	our	rest
失败的	到	打扰	我们的	休息

未能打扰我们的休息

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] .

When	we	were	safe	at	home	.
什么时候	我们	是	安全的	在	家	.

当我们安全待在家中的时候。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['frendli] —

The	Indians	were	quite	friendly	—
这	印度人	是	相当	友好的	—

印第安人非常友好——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] !

And	the	eternal	glamour	of	the	snow	!
和	这	永恒	魅力	的	这	雪	!

还有雪的永恒魅力!

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒʌst] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] ,

And	yet	to	-	night	,	just	when	I	heard	that	sound	,
和	然而	到	-	夜晚	,	只是	什么时候	我	听到	那	声音	,

然而今晚，就在我听到那个声音的时候，

['ʃaːpənd] [baɪ] [frɒst] ,

Sharpened	by	frost	,
锋利	经过	霜	,

经霜冻磨砺，

[ai] [felt] [æn; ən] [əʊld] [peɪn] [straɪk] [ˌem ˈiː] ,

I	felt	an	old	pain	strike	me	,
我	毛毡	一个	老的	疼痛	罢工	我	,

我感到一阵旧痛袭来。

[ðə; ði] [naɪf] - [laɪk] [θrʌst] , [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːn] .

The	knife	-	like	thrust	,	before	a	child	is	born	.
这	刀	-	喜欢	推力	,	前	一个	孩子	是	出生	.

在孩子出生前，像刀子一样猛刺一刀。

[ai] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ðæt] [naɪt] .

I	was	alone	that	night	.
我	曾是	独自的	那	夜晚	.

那天晚上我独自一人。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈedməntən] ,

My	husband	had	been	called	to	Edmonton	,
我的	丈夫	有	到过	称为	到	埃德蒙顿	,

我丈夫被召回埃德蒙顿，

[maɪ] [ˈɪndiən] [meɪd] [hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfæməli] [ɪn]

My	Indian	maid	had	let	her	family	in
我的	印度	女佣	有	让	她	家庭	在

我的印度女佣让她的家人进来了。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪski] .

Looking	for	whiskey	.
寻找	为了	威士忌酒	.

想找威士忌。

[ai] [deəd] [nɒt] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

I	dared	not	call	to	her	.
我	敢于	不是	称呼	到	她	.

我不敢叫她。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [jeld] .

For	hours	the	Indians	danced	and	sang	and	yelled	.
为了	小时	这	印度人	跳舞	和	唱	和	大喊	.

印第安人载歌载舞，欢呼呐喊了好几个小时。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈaɪsi] - [kəʊld] [ˈbedruːm]

I	watched	them	from	my	icy	-	cold	bedroom
我	观看	他们	从	我的	冰冷的	-	寒冷的	卧室

我从冰冷的卧室里看着他们。

[θruː] [greɪt] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Through	great	cracks	in	the	floor	.
通过	伟大的	裂缝	在	这	地面	.

透过地板上的巨大裂缝。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [slept] [ðeɪ] [sæt] [kraʊtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,

Before	they	slept	they	sat	crouched	by	the	fire	,
前	他们	睡着了	他们	卫星	蹲着	经过	这	火	,

他们睡前蜷缩在火堆旁，

[æz; əz] [ai] [kraʊtʃt] [ʌp] [əˈbʌv] [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd] [peɪn] .

As	I	crouched	up	above	in	fright	and	pain	.
作为	我	蹲着	向上	多于	在	惊吓	和	疼痛	.

我惊恐万分，痛苦万分，蜷缩在上面。

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [wʊlvz] ;
And all night long I heard the wolves ;
和 全部 夜晚 长的 我 听到 这 狼 ;

整夜我都听到狼嚎;

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['kʌmpəni]
They kept a sort of savage company
他们 保留 一个 种类 的 野蛮的 公司

他们与一群野蛮人为伍。

[wɪð] [maɪ] [əʊn] ['staɪf(ə)ld] [kraɪz] .
With my own stifled cries .
和 我的 自己的 窒息 哭泣 .

我压抑着自己的哭喊声。

[tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ][maɪnd] [went] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['streɪndʒli] —
To - night , my mind went back a moment strangely —
到 - 夜晚 , 我的 头脑 去 后退 一个 片刻 奇怪的 —

今晚，我的思绪莫名其妙地回到了过去——

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['swi:tɪst] [feɪs]
I always thought he had the sweetest face
我 总是 想法 他 有 这 最甜美的 脸

我一直觉得他长着一张最可爱的脸。

[ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]['sev(ə)n] . . .
Of any of my seven . . .
的 任何 的 我的 七 . . .

我的七个……

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:st] !
But then he was the first !
但 然后 他 曾是 这 第一的 !

但他可是第一个!

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [hænd]
" She raised her glittering hand
" 她 提高 她 闪闪发光 手

她举起了闪闪发光的手

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['spi:kɪŋ] [tju:b] , [tu:; tə]['mɒdɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ʃoʊ'fɜ:rz] [peɪs] .
And found the speaking tube , to modify her chauffeur's pace .
和 成立 这 请讲 管子 , 到 调整 她 司机的 步伐 .

她找到了传声筒，以便调整司机的车速。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" And that , my dear , was fifty years ago , " she said .
" 和 那 , 我的 亲爱的 , 曾是 五十 年 前 , " 她 说 .

"亲爱的，那已经是五十年前的事了，"她说。

" [ðə; ðɪ] ['preəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] —
" The prairie was a very different place —
" 这 草原 曾是 一个 非常 不同的 地方 —

"草原是一个截然不同的地方——

[aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] , [ðen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [brɪdʒ] !
I never thought , then , I should come to Bridge !
我 绝不 想法 , 然后 , 我 应该 来 到 桥 !

我当时从未想过我会来打桥牌!

" ['spæniʃ] ['paɪləts]
" SPANISH PILOTS
" 西班牙语 飞行员

西班牙飞行员

[tuː; tə]['ægnəs][siː] . [laʊt]
To Agnes C . Laut
到 艾格尼丝 C . 劳特

致艾格尼丝·C·劳特

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rægɪd] ['piːən] [kruːz] ,
These were the ragged peon crews ,
这些 是 这 破烂不堪 日工 船员 ,

这些是衣衫褴褛的底层工人。

[hɑːf] - [blʌdz] [ɒv; əv]['æztek] ['wɪmɪn] ,
Half - bloods of Aztec women ,
一半 - 血 的 阿兹特克 女性 ,

阿兹特克女性的混血儿

[ɒv; əv] ['spænjədz] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz]
Of Spaniards and adventurers
的 西班牙人 和 冒险者

西班牙人和冒险家

[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [siːkɪŋ] ['hev(ə)n] !
Who were not seeking heaven !
WHO 是 不是 寻求 天堂 !

他们并非寻求天堂!

[bʌt; bət][aʊt][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['siːz] ['drɪvn] ,
But out on the broad seas driven ,
但 出去 在 这 广阔 海域 驱动 ,

但在广阔的大海上，被驱使着，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːn] [tuː; tə]['sɪtkə] ,
And from the Horn to Sitka ,
和 从 这 喇叭 到 锡特卡 ,

从合恩角到锡特卡，

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [diːp] - [siː] ['faɪndɪŋz]
They searched for deep - sea findings
他们 搜索 为了 深的 - 海 发现

他们寻找深海发现

[ðə; ði] [həʊl] [ˌʌn'nəʊn] [wei] ,
The whole unknown way ,
这 所有的 未知 方式 ,

整个未知的道路，

[wɪð] " [smɔːl] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz]
With " small ringing of bells
和 " 小的 铃声 的 铃铛

伴随着“轻微的铃声”

[ænd; ənd][nəʊ] ['trʌmpɪt] [bleə(r)] ,
And no trumpet blare ,
和 不 喇叭 喧嚣 ,

没有号角声，

['empti] ['stʌməks] , [ænd; ənd] ['empti] [gʌnz] ,
Empty stomachs , and empty guns ,
空的 胃 , 和 空的 枪支 ,

空空的肚子，还有空空的枪。

[bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] [preə(r)] .
But plenty of prayer .
但 很多 的 祷告 .

但要多多祈祷。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪndɪŋz] ,
" And if they failed of the findings ,
" 和 如果 他们 失败的 的 这 发现 ,

“如果他们未能证实这些发现，

['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] ['brændɪŋ] ['aɪənz] ,
Nothing behind but the branding irons ,
没有什么 在后面 但 这 品牌推广 熨斗 ,

后面什么也没有，只有烙铁。

[ɔ:(r)] ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .
Or slavery in the mines .
或者 奴隶制 在 这 矿井 .

或者矿井里的奴隶制度。

[jet] [ðeɪ] [sæŋ]
Yet they sang
然而 他们 唱

然而他们却歌唱

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [ɪn][ðeə(r)] ['rɪkəti] [deθ] - [træps] ;
As they sailed in their rickety death - traps ;
作为 他们 航行 在 他们的 摇摇晃晃的 死亡 - 陷阱 ;

他们乘坐着摇摇欲坠的死亡陷阱航行；

[ðeɪ] [lɑ:ft] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] ,
They laughed as they rode ,
他们 笑了 作为 他们 骑 ,

他们边骑边笑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk][æz; əz][ðə; ði][ˌɑ:r aɪ 'pi:] - [taɪd] [kɔ:t] [ðem; ðəm][fɑ:st]
And they sank as the rip - tide caught them fast
和 他们 沉没 作为 这 撕裂 - 潮 捕捉 他们 快速地

他们被离岸流迅速卷走，沉入了海底。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] ,
With a cry to the Virgin ,
和 一个 哭 到 这 处女 ,

向圣母玛利亚呼求，

[ə; eɪ] [preə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] —
A prayer to the Virgin —
一个 祷告 到 这 处女 —

向圣母玛利亚祈祷——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [preə(r)] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] !
There was plenty of prayer at the last !
那里 曾是 很多 的 祷告 在 这 最后的 !

最后，大家做了很多祷告！

['wɪmɪn]
WOMEN
女性

女性

[ɪn'tʃɑ:ntmənt]
ENCHANTMENT
魅力

魅力

[ai]['nevə(r)] [si:] [ə; eɪ] [blu:] [dʒeɪ]
I never see a blue jay
我 绝不 看 一个 蓝色的 杰伊

我从没见过蓝鸟。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
But **I** **think** **of** **her** **;**
但 我 思考 的 她 ;

但我会想起她;

['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [hɔːs] " [dɪə(r)] — [dɪə(r)]
Never **hear** **that** **hoarse** **"** **dear** **—** **dear**
绝不 听到 那 嘶哑 " 亲爱的 — 亲爱的

再也听不到那沙哑的"亲爱的——亲爱的"了

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] - [tɒp][stɜː(r)] ,
" **From** **a** **tree** **-** **top** **stir** **,**
" 从 一个 树 - 顶部 搅拌 ,

"从树梢的搅动中,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [kɔːl]
And **the** **answering** **call**
和 这 回答 称呼

以及应答电话

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Far **,** **far** **away** **,**
远的 , 远的 离开 ,

遥远的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv]['æʒə(r)] —
And **the** **flash** **of** **azure** **—**
和 这 闪光 的 蔚蓝 —

以及那道蔚蓝的闪光——

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ]
Oh **,** **she** **would** **stay**
哦 , 她 会 停留

哦,她会留下来。

['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
Listening **in** **the** **forest** **,**
聆听 在 这 森林 ,

在森林里倾听,

['lɔɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] ,
Loitering **through** **the** **silence** **,**
游荡 通过 这 沉默 ,

在寂静中徘徊,

['hɪərɪŋ] [kɔːlz][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
Hearing **calls** **and** **singing**
听力 呼叫 和 歌唱

听到呼唤和歌唱

[ɔːl][ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] !
All **the** **livelong** **day** **!**
全部 这 终身 天 !

一整天!

[ʃiː; ʃi] [huː] ['pæd(ə)lz]
SHE **WHO** **PADDLES**
她 WHO 桨

她划桨

[ʃiː; ʃi] [huː] ['pæd(ə)lz] ['swɪftli] ,
She **who** **paddles** **swiftly** **,**
她 WHO 桨 迅速地 ,

她划桨迅速,

[laɪð] [ænd; ənd] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Lithe and brown in the sun ,
轻盈 和 棕色的 在 这 太阳 ,

阳光下，身形轻盈，呈棕色。

[ænd; ənd]['dɑːnsɪz] , [laɪð] [æz; əz][æn; ən]['ɪndiən] [ˌprɪn'ses]
And dances , lithe as an Indian princess
和 舞蹈 , 轻盈 作为 一个 印度 公主

她翩翩起舞，身姿轻盈，宛如一位印度公主。

[ɪn][ðə; ði][bɑː'bærɪk] [deɪz] [ɒv; əv] ['splendə(r)]
In the barbaric days of splendour
在 这 野蛮 天 的 辉煌

在野蛮的辉煌时代

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] —
Might have done —
可能 有 完毕 —

或许已经做过——

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒest] [tuː] ,
She can laugh and jest too ,
她 能 笑 和 笑话 也 ,

她也会笑，也会开玩笑。

[pleɪ] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [daɪn] ;
Play and wine and dine ;
玩 和 葡萄酒 和 用餐 ;

玩乐、品酒、用餐；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [wuːd] [ˌem 'iː] ,
But none of these things have wooed me ,
但 没有任何 的 这些 事物 有 追求 我 ,

但这些都没能打动我。

[baʊnd] [ˌem 'iː] [kləʊz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,
Bound me close by a mystery ,
边界 我 关闭 经过 一个 神秘 ,

神秘的力量将我紧紧束缚，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'tɜːnəli] [maɪn] .
Made her eternally mine .
制成 她 永恒 矿 .

让她永远属于我。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [stɪl] ['pleɪsɪz]
For we have found still places
为了 我们 有 成立 仍然 地方

因为我们找到了静谧之地

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
Deep in the wood ;
深的 在 这 木头 ;

在树林深处；

[klaɪmd] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [greɪ] [rɒk]
Climbed a ledge of grey rock
攀登 一个 壁架 的 灰色的 岩石

爬上一块灰色岩石的岩架

[weə(r)] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [legd] ['herən] [stʊd] ;
Where a pink - legged heron stood ;
在哪里 一个 粉色的 - 腿 苍鹭 站立 ;

一只粉腿鹭站在那里；

[hɜːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [luːnz] [kraɪ] ;
Heard the distant loon's cry ;
听到 这 遥远 潜鸟的 哭 ;

听见远处潜鸟的鸣叫声;

[wɒtʃt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [bɜːd][flaɪ] —
Watched a lonely bird fly —
观看 一个 孤独 鸟 飞 —

看着一只孤独的鸟儿飞翔——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][stɜː(r)] [ðen] ,
And she does not stir then ,
和 她 做 不是 搅拌 然后 ,

她一动不动。

[dʌz] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,
Does not turn to me then ,
做 不是 转动 到 我 然后 ,

那他就不会转向我了,

[bʌt; bət] ['sɒftli] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst]
But softly walks in the forest
但 轻轻 散步 在 这 森林

但在森林里轻声漫步

[ɪn][nəʊ] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv][men] .
In no great need of men .
在 不 伟大的 需要 的 男人 .

并不特别需要男人。

[daʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [glen]
DOWN NEAR THE GLEN
向下 靠近 这 格伦

格伦附近

([ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɛəriz] ['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'gaɪz]
(In fear of fairies Irish women sometimes disguise
(在 害怕 的 仙女 爱尔兰 女性 有时 伪装

（由于害怕仙女，爱尔兰妇女有时会乔装打扮）

[ðeə(r)] [bɔɪz] [æz; əz][g'ɜːlz])
their boys as girls)
他们的 男孩们 作为 女孩们)

（把男孩当女孩）

" [aɪ] [dres] [hɪm] [swiːt] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [təʊld][ˌem 'iː] ,
" I dress him sweet , " the woman told me ,
" 我 裙子 他 甜的 , " 这 女士 讲述 我 ,

“我把他打扮得很帅气，”女人告诉我。

" [ɔːl][ɪn] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪl] [ɒv; əv] [leɪs] .
" All in white with a frill of lace .
" 全部 在 白色的 和 一个 褶边 的 蕾丝 .

“一身白色，带有蕾丝花边。”

[siː] [hɪz; ɪz][heə(r)]
See his hair
看 他的 头发

看看他的头发

[æn; ən] - [ðə; ði][kɜːrlz] [ðæts] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
An ' the curls that's on it !
一个 - 这 卷发 那就是 在 它 !

还有它上面的卷发!

[duː; də][jiː; ji] [nəʊ] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [sæftɘ] [feɪs] ?

Do	ye	know	a	girl	with	a	safter	face	?
做	是的	知道	一个	女孩	和	一个	之后	脸	?

你们认识长着一张沙色脸的女孩吗?

" [ɪf] [səʊ][ai] [kiːp] [hɪm] [tɪl] [faɪv][ɔː(r)]['əʊvə(r)] ,

"	If	so	I	keep	him	till	five	or	over	,
"	如果	所以	我	保持	他	直到	五	或者	超过	,

"如果真是这样，我会把他留到五岁或更大。"

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][wʌn] [wɪl] [stiːl] [hɪm] [ðen] !

There's	not	a	one	will	steal	him	then	!
有	不是	一个	一	将要	偷	他	然后	!

那时就没人能把他偷走了!

[wɪð] [ə; eɪ][sɑːft] [wiː] [gɜːl]

With	a	saft	wee	girl
和	一个	安全	哇	女孩

和一个安全的小女孩

[ðeid] ['nevə(r)]['bɒðə(r)] ,

They'd	never	bother	,
他们会	绝不	打扰	,

他们根本不会费这个劲。

[ðə; ði] ['θiːvɪn] - ['fɛəriz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][glen] .

The	thievin	'	fairies	down	in	the	glen	.
这	盗窃	-	仙女	向下	在	这	格伦	.

山谷里那些偷东西的小仙女们。

" ['nevə(r)] [teɪk] [tʃɑːnsiz] !

"	Never	take	chances	!
"	绝不	拿	机会	!

"永远不要冒险！"

" [ðə; ði]['wʊmən] [wɔːnd] [ˌem 'iː] ,

"	the	woman	warned	me	,
"	这	女士	警告	我	,

"那个女人警告过我，

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [stɪks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !

"	For	a	boy	is	the	thing	that	sticks	to	your	heart	!
"	为了	一个	男生	是	这	事物	那	棍子	到	你的	心	!

"因为男孩就是你心中挥之不去的事物！"

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][mæd] !

"	But	I	was	mad	!
"	但	我	曾是	疯狂的	!

但我当时很生气!

[ai][hæd; həd] [dekt] [maɪn] ['breɪvli] ;

I	had	decked	mine	bravely	;
我	有	甲板	矿	勇敢地	;

我勇敢地装饰了我的房间;

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['məʊldɪd] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] .

He	was	moulded	a	man	from	the	very	start	.
他	曾是	模制	一个	男人	从	这	非常	开始	.

他从小就被塑造成一个成熟的男人。

[ðə; ði] ['bɒlʃɪvɪk]

THE	BOLSHEVIK
这	布尔什维克

布尔什维克

[ai] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːd] ;

I	met	a	woman	of	the	Ward	;
我	遇见	一个	女士	的	这	沃德	;

我遇到了一位住在病房里的妇女;

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [geɪ] [ə'taɪə(r)] ;

She	was	in	gay	attire	;
她	曾是	在	同性恋	服装	;

她穿着同性恋服饰;

[hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] [wɒz; wəz] [bluː] , [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ,

Her	blouse	was	blue	,	her	toes	were	through	,
她	女式衬衫	曾是	蓝色的	,	她	脚趾	是	通过	,

她的衬衫是蓝色的，脚趾头露在外面。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] - [rɪŋz] [flæʃt] [laɪk] ['faɪə(r)] .

Her	ear	-	rings	flashed	like	fire	.
她	耳朵	-	戒指	闪光灯	喜欢	火	.

她的耳环闪闪发光，如同火焰一般。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] ['lʌstrəs] [aɪz]

A	little	boy	with	lustrous	eyes
一个	小的	男生	和	光泽的	眼睛

一个有着闪亮双眼的小男孩

[tʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌləd] [skɜːt] ;

Tugged	at	her	coloured	skirt	;
拉扯	在	她	有色	裙子	;

她拽了拽自己彩色的裙子;

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [wɔːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌðən] [bɔːn] ,

His	skin	was	warm	as	the	southern	born	,
他的	皮肤	曾是	温暖的	作为	这	南部	出生	,

他的皮肤像南方人一样温暖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [keɪkt] [ɪn] [dɜːt] .

And	he	was	caked	in	dirt	.
和	他	曾是	蛋糕	在	污垢	.

他浑身都是泥土。

[tuː] ['wɪmɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [striːt] —

Two	women	on	the	sunny	street	—
二	女性	在	这	阳光明媚	街道	—

阳光明媚的街道上，两个女人——

[wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['frendli] [tɔːk]

We	fell	to	friendly	talk
我们	跌倒	到	友好的	讲话

我们开始友好地交谈起来。

[ɒv; əv] ['grəusəz] - [weɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz]

Of	grocers	'	ways	,	and	how	it	pays
的	杂货商	-	方式	,	和	如何	它	支付

杂货商的经营之道，以及他们的盈利模式

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɔːk] .

To	purchase	as	you	walk	.
到	购买	作为	你	走	.

边走边买。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [mait] ,

I	asked	her	,	as	a	neighbour	might	,
我	问	她	,	作为	一个	邻居	可能	,

我像邻居一样问了她:

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [njuːz] [tuː; tə] [tel] .
If she had news to tell .
如果 她 有 消息 到 告诉 .

如果她有什么消息要告诉大家的话。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , " [əʊ] , ['kwaɪət] - [liː] ,
She answered me , " Oh , quiet - lee ,
她 回答 我 , " 哦 , 安静的 - 李 ,

她回答我说："哦，安静点，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [suːn] [reɪz] [hel] !
I think we soon raise hell !
我 思考 我们 很快 增加 地狱 !

我觉得我们很快就会闹翻天!

" [tuː] [mʌtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə]['grəʊsə(r)] - [men] ;
" Too much we give to grocer - men ;
" 也 很多 我们 给 到 杂货商 - 男人 ;

我们给杂货店老板太多了;

[tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv] [pleɪs] ;
Too much the rich have place ;
也 很多 这 富有的 有 地方 ;

富人区太多了;

[mɔː(r)][wɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei]
More war to - day is the only way
更多的 战争 到 - 天 是 这 仅有的 方式

当今唯一的出路就是发动更多战争。

[tuː; tə][pʊt] [rɪtʃ] [ɪn] [hiːz] [pleɪs] !
To put rich in hees place !
到 放 富有的 在 希斯 地方 !

让富人取代他!

" [wiː; wi] [spiːk] [ə; eɪ] ['liːtl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
" We speak a leetle , you and I ,
" 我们 说话 一个 小精灵 , 你 和 我 ,

你我之间会说一点英语,

[sʌm; səm] ['peɪpəz] ['skætə(r)] [raʊnd] ,
Some papers scatter round ,
一些 文件 分散 圆形的 ,

一些纸张散落在周围,

[suːn] [rɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] , [kwaɪt]['kwaɪət] - [liː] ,
Soon rich will be , quite quiet - lee ,
很快 富有的 将要 是 , 相当 安静的 - 李 ,

很快就会变得富有，相当安静。

[ɔːl] ['træmp(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
All trampled on the ground .
全部 践踏 在 这 地面 .

全部被践踏在地。

" [maɪ][mæn] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dʒɒb][ɔːl] [raɪt] ,
" My man , he has a job all right ,
" 我的 男人 , 他 有 一个 工作 全部 正确的 ,

"我的朋友，他有份工作，没问题。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
But he might have much more .
但 他 可能 有 很多 更多的 .

但他可能拥有更多。

[meɪk] ['liːtl] [wɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] :

Make	leetle	war	,	and	there	we	are	:
制作	小精灵	战争	,	和	那里	我们	是	:

发动一场小规模战争，然后我们就到了：

[nəʊ] [rɪtʃ] [mæn][æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] .

No	rich	man	at	our	door	.
不	富有的	男人	在	我们的	门	.

没有有钱人敲门。

" [ðə; ði] ['dʌski] [bɔɪ] [wɪð] ['lʌstrəs] [aɪz]

"	The	dusky	boy	with	lustrous	eyes
"	这	昏暗	男生	和	光泽的	眼睛

“那个皮肤黝黑、双眼闪亮的男孩

['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] ,

Listened	to	his	mamma	,
听着	到	他的	妈妈	,

他听妈妈的话，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [hiː; hi] , [kwaɪt]['kwaɪət] - [liː] ,

And	then	said	he	,	quite	quiet	-	lee	,
和	然后	说	他	,	相当	安静的	-	李	,

然后他很平静地说：

" [məʊst][dɪə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː]

"	Most	dear	,	to	-	day	I	saw
"	最多	亲爱的	,	到	-	天	我	锯

“最亲爱的，今天我看到了

" [wʌn]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [əʊn]

"	One	motor	car	that	I	will	own
"	一	发动机	车	那	我	将要	自己的

我将拥有一辆汽车

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [greɪʊn] [ə; eɪ][mæn] !

When	I	am	grown	a	man	!
什么时候	我	是	生长	一个	男人	!

等我长大成人！

" [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [spəʊk] , [ɪn] [aɪz] , [ɪn] [θrəʊt] ,

"	His	beauty	spoke	,	in	eyes	,	in	throat	,
"	他的	美丽	辐	,	在	眼睛	,	在	喉	,

他的美貌，从眼神中，从喉咙里流露出来，

[æz; əz][dʒʌst] [ʃɪə(r)] ['bjuːti] [kæn; kən] .

As	just	sheer	beauty	can	.
作为	只是	透明	美丽	能	.

纯粹的美就能带来如此美妙的体验。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔː(r)] ,

And	she	forgot	the	little	war	,
和	她	忘了	这	小的	战争	,

她忘记了那场小战争。

[ðə; ði] ['bekənɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːt] ;

The	beckoning	blood	and	dirt	;
这	招手	血	和	污垢	;

诱人的鲜血和污秽；

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] , [səʊ][laɪk][ə; eɪ][gɜːrlz] ,

She	smoothed	his	curls	,	so	like	a	girl's	,
她	平滑	他的	卷发	,	所以	喜欢	一个	女孩们	,

她抚平了他的卷发，像女孩子一样。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [straɪpt] [ʃɜːt] .

And	smoothed	his	gay	striped	shirt	.
和	平滑	他的	同性恋	有条纹的	衬衫	.

他抚平了身上那件花哨的条纹衬衫。

" [grəʊ] [ʌp] , [biː; bi] [gʊd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

"	Grow	up	,	be	good	,	my	little	boy	;
"	生长	向上	,	是	好的	,	我的	小的	男生	;

“长大成人，做个好孩子，我的小男孩;

[wʌn]['məʊtə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] !

One	motor	you	may	run	!
一	发动机	你	可能	跑步	!

你只能运行一台电机!

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnd] [diːp] , [wɔː(r)] [fel] [ə'sliːp]

"	Her	eyes	burned	deep	,	war	fell	asleep
"	她	眼睛	烧伤	深的	,	战争	跌倒	睡着了

她的双眼深邃燃烧，战争沉睡

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

As	she	looked	on	her	son	.
作为	她	看起来	在	她	儿子	.

她望着她的儿子。

[aɪ][met][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːd] ;

I	met	a	woman	of	the	Ward	;
我	遇见	一个	女士	的	这	沃德	;

我遇到了一位住在病房里的妇女;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [geɪ] [ə'taɪə(r)] ;

She	was	in	gay	attire	;
她	曾是	在	同性恋	服装	;

她穿着同性恋服饰;

[hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] [wɒz; wəz] [bluː] , [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ,

Her	blouse	was	blue	,	her	toes	were	through	,
她	女式衬衫	曾是	蓝色的	,	她	脚趾	是	通过	,

她的衬衫是蓝色的，脚趾头露在外面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西方的早晨：一本诗集(Morning in the West A Book of Verse)
第2/3页

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]	-	[rɪŋz]	[flæʃt]	[laɪk]	['faɪə(r)]	.
Her	**ear**	**-**	**rings**	**flashed**	**like**	**fire**	**.**
她	耳朵	-	戒指	闪光灯	喜欢	火	.

她的耳环闪闪发光，如同火焰一般。

-	['dɑːnsɪŋ]
PAVLOWA	**DANCING**
-	跳舞

帕夫洛娃舞

['fʊtsteps]	[ɒv; əv]	[juːθ]	[θruː]	[ðə; ði]	['sprɪŋtaɪm]	['pleɪɪŋ]	,
Footsteps	**of**	**youth**	**through**	**the**	**springtime**	**playing**	**,**
脚步声	的	青年	通过	这	春天	玩耍	,

春日嬉戏中青春的脚步声

['fʊtfɔːl]	[ɒv; əv]	[snəʊ]	[ɪn][ə; eɪ]	[bluː]	[mɪst]	[strei]	,
Footfalls	**of**	**snow**	**in**	**a**	**blue**	**mist**	**straying**	**,**
脚步声	的	雪	在	一个	蓝色的	薄雾	迷途	,

蓝色薄雾中飘荡着雪的脚步声，

[ðə; ði]	[rəʊz]	[ɒv; əv]	['rʌʃə]	[ɪn][ə; eɪ]	[braɪt]	[wɪnd]	['sweɪɪŋ]	—
The	**rose**	**of**	**Russia**	**in**	**a**	**bright**	**wind**	**swaying**	**—**
这	玫瑰	的	俄罗斯	在	一个	明亮的	风	摇晃	—

俄罗斯玫瑰在明媚的风中摇曳——

[ə; eɪ]	[rəʊz]	[ɒv; əv]	['faɪə(r)]	[ænd; ənd]	[snəʊ]	.
A	**rose**	**of**	**fire**	**and**	**snow**	**.**
一个	玫瑰	的	火	和	雪	.

一朵由火焰与雪交织而成的玫瑰。

['vɔɪsɪz]	['tʃɑːntɪŋ]	['evriweə(r)]	,	[bʌt; bət][nəʊ]	[wɜːd]	[sed]	,
Voices	**chanting**	**everywhere**	**,**	**but**	**no**	**word**	**said**	**,**
声音	吟唱	到处	,	但	不	单词	说	,

到处都是呼喊声，但却没有人说话。

['feəri]	[belz]	[frɒm; frəm]	['eɪnʃənt]	['taʊəz]	['sɪgnəlɪŋ]	[ðə; ði]	[ded]	,
Fairy	**bells**	**from**	**ancient**	**towers**	**signalling**	**the**	**dead**	**,**
仙女	铃铛	从	古老的	塔楼	信号传导	这	死的	,

古老高塔上的仙女铃铛，向亡灵发出信号。

[laɪt]	[lʌv]	['tjuːnɪŋ]	['vaɪəl]	[waɪl]	[ðə; ði]	[dɑːns]	[rʌnz]	[red]	—
Light	**love**	**tuning**	**viols**	**while**	**the**	**dance**	**runs**	**red**	**—**
光	爱	调谐	维奥尔斯	尽管	这	舞蹈	跑步	红色的	—

轻柔的爱意调音，维奥尔琴奏响，舞曲染成红色——

[ə; eɪ]	['fleɪmɪŋ]	[dɑːns]	[ɒv; əv]	[deθ]	.
A	**flaming**	**dance**	**of**	**death**	**.**
一个	炽盛	舞蹈	的	死亡	.

一场烈焰焚身的死亡之舞。

[waɪt]	[bɑː'bærɪk]	[w'ɪntəz]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[skaɪ]	[stɑː(r)]	-	[strʌŋ]	,
White	**barbaric**	**winters**	**and**	**a**	**sky**	**star**	**-**	**strung**	**,**
白色的	野蛮	冬天	和	一个	天空	星星	-	串	,

白色野蛮的冬天和繁星点点的夜空，

[ɔ:l][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['pɑ:θweiz] , [ɔ:l][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ˌʌn'sʌŋ] ,
All the hidden pathways , all the songs unsung ,
全部 这 隐 路径 , 全部 这 歌曲 无名英雄 ,

所有隐秘的小路，所有未曾吟唱的歌谣，

[kɔ:t] [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['fʊtsteps] ['əʊvə(r)][waɪld]['mju:zɪk] [hʌŋ] —
Caught in flying footsteps over wild music hung —
捕捉 在 飞行 脚步声 超过 荒野 音乐 悬挂 —

被飞快的脚步声和狂野的音乐所笼罩——

[ʃi:; ʃi]['dɑ:nsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][zɑ:(r)][laɪz] [ded] .
She dances , and the Czar lies dead .
她 舞蹈 , 和 这 沙皇 谎言 死的 .

她翩翩起舞，而沙皇却已死去。

[əʊ] , [ðə; ði][kraɪz] , [ænd; ənd] ['mɑ:tədəm] , [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [mɔ:n] ,
Oh , the cries , and martyrdoms , and fatal morns ,
哦 , 这 哭泣 , 和 殉难 , 和 致命的 早晨 ,

哦，那些哭泣、那些殉难、那些致命的清晨，

['skɑ:lət] [naɪts] [ænd; ənd]['faɪəri][waɪn][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [skɔ:n] ,
Scarlet nights and fiery wine and bitter scorns ,
猩红 夜晚 和 火热 葡萄酒 和 苦的 蔑视 ,

绯红的夜晚，炽热的美酒，以及苦涩的嘲讽，

['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rəʊz][ɒv; əv][dʒɔɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] [θɔ:nz] —
Dancing in a rose of joy from a field of thorns —
跳舞 在 一个 玫瑰 的 喜悦 从 一个 场地 的 荆棘 —

在荆棘丛中翩翩起舞，绽放出一朵喜悦的玫瑰——

['ræptʃə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [θɔ:nz] !
Rapture from a land of thorns !
狂喜 从 一个 土地 的 荆棘 !

从荆棘之地得享狂喜！

- [ɪn] [blu:]
CALVÉ IN BLUE
- 在 蓝色的

蓝色的卡尔维

[hɪə(r)][ɪz] [blu:] ['faɪə(r)]
Here is blue fire
这里 是 蓝色的 火

这是蓝色的火焰

[ðæt] [bɜ:nz] [mɪə(r)] [ju:θ] [ə'weɪ]
That burns mere youth away
那 烧伤 仅仅 青年 离开

那只会消磨掉青春。

[ænd; ənd] [li:vz] [ʃɪə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
And leaves sheer passion .
和 树叶 透明 热情 .

留下的是纯粹的热情。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] [fleɪm]
Out of the coloured flame
出去 的 这 有色 火焰

从彩色火焰中

[wɒt] ['pædʒəntri] [ə'raɪz] ,
What pageantries arise ,
什么 盛大庆典 出现 ,

会出现哪些盛大的场面？

[æz; əz] [ðæt] [kə'resɪŋ] [təʊn] ,
As **that** **caressing** **tone** **,**
作为 那 爱抚 语气 ,

就像那温柔的语气一样，

[θruː] ['ʃɪmərɪŋ] [veɪlz] [ɒv; əv] [hɑːp] [ænd; ənd] [fluːt] ,
Through **shimmering** **veils** **of** **harp** **and** **flute** **,**
通过 闪闪发光 面纱 的 竖琴 和 长笛 ,

透过竖琴和长笛闪烁的薄纱，

[siːm] [tuː; tə] [pɪə(r)] [gəʊst] - [laɪk] [daʊn]
Seems **to** **peer** **ghost** **-** **like** **down**
似乎 到 同伴 鬼 - 喜欢 向下

仿佛幽灵般向下窥视

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪljən] [hɑːts] [ɪn] [naɪts] [lɒŋ] [gɒn] —
Into **a** **million** **hearts** **in** **nights** **long** **gone** **—**
进入 一个 百万 心 在 夜晚 长的 已消失 —

进入百万颗早已逝去的夜晚的心——

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪz] !
Into **a** **million** **eyes** **!**
进入 一个 百万 眼睛 !

进入百万双眼睛！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [blæk] [mæn'tɪlə]
There **is** **a** **black** **mantilla**
那里 是 一个 黑色的 曼蒂拉

有一条黑色的曼蒂拉披肩

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['spæniʃ] [leɪs]
Of **ancient** **Spanish** **lace**
的 古老的 西班牙语 蕾丝

古老的西班牙蕾丝

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [gaʊn] .
Over **the** **deep** **blue** **gown** **.**
超过 这 深的 蓝色的 袍 .

深蓝色长袍之上。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɑːmen] [sɪŋz] [ə'gen] ,
The **voice** **of** **Carmen** **sings** **again** **,**
这 嗓音 的 卡门 唱歌 再次 ,

卡门的歌声再次响起，

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɑːmen] , ['skɑːlət] [stɪl]
The **mocking** **voice** **of** **Carmen** **,** **scarlet** **still**
这 嘲讽 嗓音 的 卡门 , 猩红 仍然

卡门嘲讽的声音，猩红依旧

[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [duːm] .
With **love** **and** **certain** **doom** **.**
和 爱 和 肯定 厄运 .

带着爱与注定的厄运。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [swɪŋz] [ə; eɪ] [sɒːd] ,
In **it** **there** **swings** **a** **sword** **,**
在 它 那里 摇摆 一个 剑 ,

里面有一把剑在挥舞，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [wɜːd] —
And **through** **it** **blows** **a** **laughing** **word** **—**
和 通过 它 打击 一个 笑 单词 —

透过它，传来一阵笑声——

[ðæt] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɜːd]
That strange , and quite inevitable word
那 奇怪的 , 和 相当 不可避免的 单词

那个奇怪而又不可避免的词

[ðæt] [taɪm] [kæn; kən] ['nevə(r)] [kɪl] .
That time can never kill .
那 时间 能 绝不 杀 .

时间永远无法杀死生命。

[saɪn] [tuː; tə] ['trespəsəz]
SIGN TO TRESPASSERS
符号 到 擅闯者

禁止擅入标志

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən]
Was ever a woman
曾是 曾经 一个 女士

曾经有过一个女人

[kwaɪt] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ?
Quite alone for a day ?
相当 独自的 为了 一个 天 ?

独自一人待一天?

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɪl] [kʌm]
Other women will come
其他 女性 将要 来

其他女人也会来

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'weɪ] .
Who should stay away .
WHO 应该 停留 离开 .

哪些人应该远离?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['keɪsmənts] ['əʊpən] ,
Because my casement's open ,
因为 我的 窗台的 打开 ,

因为我的窗户是开着的,

[æz; əz] [aɪ] [weɪt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
As I wait here for you ,
作为 我 等待 这里 为了 你 ,

我在这里等你,

['kɒmz] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [pɜːr'sefəni]
Comes the faint Persephone
来 这 头晕的 珀耳塞福涅

珀耳塞福涅的声音微弱地传来。

['treɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [djuː] .
Trailing through the dew .
尾随 通过 这 露 .

拖着尾巴穿过露水。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] ,
She has lived a thousand years ,
她 有 居住地 一个 千 年 ,

她已经活了一千年了,

[klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒzmɪk] [rəʊz] ;
Clasped her cosmic rose ;
紧握 她 宇宙 玫瑰 ;

她紧紧握着她的宇宙玫瑰;

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː]
Why she comes to trouble me
为什么 她 来 到 麻烦 我

她为什么来找我麻烦?

['əʊnli] ['hev(ə)n] [nəʊz] !
Only heaven knows !
仅有的 天堂 知道 !

只有天知道!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] ['wʊmən]
And there's another woman
和 有 其他 女士

还有另一名女性

[kiːps] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,
Keeps whispering in my ear ,
保持 耳语 在 我的 耳朵 ,

一直在我耳边低语,

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [həʊl] [haʊs]
Till she has the whole house
直到 她 有 这 所有的 房子

直到她拥有整栋房子

[pɪəst] [θruː] [wɪð] [fɪə(r)] .
Pierced through with fear .
穿孔 通过 和 害怕 .

恐惧如刀绞。

[sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [nʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Some wandering nun it is ,
一些 漫游 尼姑 它 是 ,

原来是个云游四方的修女。

[huːz] [lɪps][kæn; kən]['əʊnli] [preɪ] ,
Whose lips can only pray ,
谁 嘴唇 能 仅有的 祈祷 ,

他的嘴唇只能祈祷,

[hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [haʊs] [ə; eɪ]['klɔɪstə(r)]
Has made my house a cloister
有 制成 我的 房子 一个 修道院

他把我的家变成了修道院。

[ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] [weɪ] .
In this dreary way .
在 这 凄凉 方式 .

以这种令人沮丧的方式。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]['tæksi]
And even now your taxi
和 甚至 现在 你的 出租车

即使现在,你的出租车

[mʌst; məst][biː; bi] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
Must be racing through the town .
必须 是 赛车 通过 这 镇 .

肯定是在城里飞驰。

([wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [əʊ][maɪ]['lʌvə(r)] ,
(Will you love me , O my lover ,
(将要 你 爱 我 , 哦 我的 情人 ,

(我的爱人啊,你还会爱我吗?)

[ɪn] [ðɪs] [peɪl] ['jeləʊ] [gaʊn] ?)
In this pale yellow gown ?)
在 这 苍白 黄色的 袍 ?)

穿着这件淡黄色长裙?

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪn]
I have written out a sign
我 有 书面 出去 一个 符号

我写了一个标志

[ðæt] [ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ə'beɪ] —
That I hope they will obey —
那 我 希望 他们 将要 服从 —

我希望他们会服从——

" [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ['pɪərɪŋ] ['wɪmɪn]
" For all Peering Women
" 为了 全部 窥视 女性

致所有仰望的女性

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] .
There is no Right of Way .
那里 是 不 正确的 的 方式 .

没有通行权。

" ['sɪlvə(r)] ['slɪpə(r)z]
" SILVER SLIPPERS
" 银 拖鞋

《银拖鞋》

[ai]['nevə(r)] [wɔ:(r)] ['slɪpə(r)z]
I never wore slippers
我 绝不 穿着 拖鞋

我从不穿拖鞋

[ɒn] [swi:t] ['eɪprəl] ['i:vnɪŋz] ,
On sweet April evenings ,
在 甜的 四月 晚上 ,

在四月甜美的夜晚,

[bʌt; bət] [bu:ts] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊdz] [ðæt] [wi:; wi] ['trævld] [ɪn] [wəʊ] ,
But boots made for roads that we travelled in woe ,
但 靴子 制成 为了 道路 那 我们 旅行 在 悲哀 ,

但那双靴子是为我们走过的苦难之路而造的,

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ]
For morning and evening
为了 早晨 和 晚上

早晚

[ment] [rʌf] ['weɪsaɪd] ['pleɪsɪz]
Meant rough wayside places
意思是 粗糙的 路边 地方

指崎岖不平的路边地方

[ænd; ənd] [fi:t] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [sləʊ] .
And feet that were slow .
和 脚 那 是 慢的 .

还有那双走得很慢的脚。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sɪlvə(r)] ['slɪpə(r)z] ,
But now silver slippers ,
但 现在 银 拖鞋 ,

但现在是银色拖鞋,

[laɪt] - ['mænəd] , [braɪt] ['slɪpə(r)z] ,
Light - mannered , bright slippers ,
光 - 有礼貌的 , 明亮的 拖鞋 ,

轻便明亮的拖鞋

[greɪt] ['mɪrə(r)] - [laɪk] [flɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] ['velvɪt] [lɔ:n] ,
Great mirror - like floors and a green velvet lawn ,
伟大的 镜子 - 喜欢 楼层 和 一个 绿色的 天鹅绒 草地 ,

光滑如镜的地板和绿色的天鹅绒草坪，

[weə(r)] [wi:; wi] ['bekən] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] ,
Where we beckon with laughter ,
在哪里 我们 招手 和 笑声 ,

我们以笑声招手，

[wɪð] ['mju:zɪk] , [wɪð] ['dɑ:nsɪŋ] ,
With music , with dancing ,
和 音乐 , 和 跳舞 ,

伴随着音乐，伴随着舞蹈，

[sæd] [ju:θ] — [ðæt] [ɪz] [gɒn] .
Sad youth — that is gone .
伤心 青年 — 那 是 已消失 .

悲伤的青春——已经过去了。

[ə; eɪ] ['fæbjələs] [deɪ]
A FABULOUS DAY
一个 太棒了 天

美好的一天

[əʊ] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['sev(ə)n] !
Oh , the days of the week they are constantly seven !
哦 , 这 天 的 这 星期 他们 是 不断地 七 !

哦，一周七天总是七天！

[ænd; ənd][æz; əz]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə] [steɪ] [æz; əz][ðə; ði] [fɪkst] [stɑ:z] [ɪn] ['hev(ə)n] .
And as certain to stay as the fixed stars in heaven .
和 作为 肯定 到 停留 作为 这 固定的 明星 在 天堂 .

就像天上的恒星一样，注定永存。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [dɪ'naɪz] [ðem; ðəm] [wɪl] ['wɒndə(r)] [ə'weɪ]
But my heart that denies them will wander away
但 我的 心 那 否认 他们 将要 漫步 离开

但我那颗拒绝他们的心，终将离我远去。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['laɪkəbl] , [wel] ['fɜ:nɪʃt] [deɪ]
To find a more likeable , well furnished day
到 寻找 一个 更多的 讨人喜欢 , 出色地 提供 天

寻找一个更讨人喜欢、设施齐全的白天

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɪg'zɪsts] ['sʌmweə(r)] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['ri:əl] ,
That I know exists somewhere , invisible , real ,
那 我 知道 存在 某处 , 无形的 , 真实的 ,

我知道它存在于某个地方，无形却真实存在。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['moments] [ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [sti:l] .
And shining with moments the seven days steal .
和 灼灼 和 时刻 这 七 天 偷 .

七天里，每一刻都闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [aɪv] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [dɑ:n] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The stocking I've wanted to darn since the spring ,
这 袜 我已经 通缉 到 该死 自从 这 春天 ,

我从春天就一直想补一下那只长筒袜。

[ðə; ði][fəʊk] - [sɒŋ] , [fə'gɒtn] , [ðæt] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sɪŋ] ,

The	folk	-	song	,	forgotten	,	that	calls	me	to	sing	,
这	民间	-	歌曲	,	被遗忘的	,	那	呼叫	我	到	唱歌	,

那首被遗忘的民歌，却召唤我去歌唱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi][ai] ['hʌri] [tu:; tə] [si:] ,

The	little	old	lady	I	hurry	to	see	,
这	小的	老的	女士	我	匆忙	到	看	,

我急忙去看望的那位老太太，

[ðə; ði] ['kʌmbəsəm] ['kɔ:lə(r)] , [lɒŋ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ti:] ,

The	cumbersome	caller	,	long	promised	to	tea	,
这	笨重	呼叫者	,	长的	承诺	到	茶	,

这位麻烦的来电者，早就答应要来喝茶了，

[ɔ:(r)][ðə; ði][hɑ:f] - ['hɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [pʊʃt] [baɪ] [θru:] [ðə; ði] [wi:k] :

Or	the	half	-	hidden	passion	pushed	by	through	the	week	:
或者	这	一半	-	隐	热情	推动	经过	通过	这	星期	:

或者说，是整周都在酝酿的那份半隐藏的热情:

[ði:z] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [meɪ] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ai] [si:k] .

These	surely	may	people	the	day	that	I	seek	.
这些	一定	可能	人们	这	天	那	我	寻找	.

这些人肯定会是我所期盼的那一天的人们。

['sʌmtaɪmz] [ai][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] ['nevə(r)] [bɔ:n] :

Sometimes	I	shall	play	with	a	soul	never	born	:
有时	我	将	玩	和	一个	灵魂	绝不	出生	:

有时我会与一个从未出生的灵魂玩耍:

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ai] [met] [ɒn] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [mɔ:n] .

A	companion	I	met	on	the	far	side	of	morn	.
一个	伴侣	我	遇见	在	这	远的	边	的	早晨	.

我在晨曦深处遇到的一位同伴。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒd][æt; ət][ðə; ði] ['lɒsɪz] [ai] [wept] [fɔ:(r); fə(r)][lɑ:st] [naɪt] ,

I	shall	nod	at	the	losses	I	wept	for	last	night	,
我	将	点头	在	这	损失	我	哭泣	为了	最后的	夜晚	,

我会为昨晚让我落泪的那些逝者点头致哀。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪk'spektənt][ænd; ənd] [braɪt] .

And	find	my	to	-	morrows	expectant	and	bright	.
和	寻找	我的	到	-	明天	怀孕	和	明亮的	.

我对明天充满期待，充满希望。

[bʌt; bət]['məʊstli][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz]

But	mostly	I	think	the	whole	twenty	-	four	hours
但	大多	我	思考	这	所有的	二十	-	四	小时

但我觉得主要是整整二十四小时。

[wɪl] [bi:; bi] [spent] [ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [bed] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;

Will	be	spent	in	designing	a	new	bed	of	flowers	;
将要	是	花费	在	设计	一个	新的	床	的	花朵	;

将用于设计新的花坛;

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɛvriˌwʌnz] [hɑ:t] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔndə] [ə'weɪ] ,

For	everyone's	heart	,	when	it	wanders	away	,
为了	每个人的	心	,	什么时候	它	漫游	离开	,

对于每个人来说，当它的心游离于外时，

[hæz; həz][ɪts] [əʊn] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də][ɒn][ə; eɪ] ['fæbjələs] [deɪ] .

Has	its	own	things	to	do	on	a	fabulous	day	.
有	它是	自己的	事物	到	做	在	一个	太棒了	天	.

在美好的日子里，它有自己独特的活动。

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [ə'reɪd]
My house is arrayed
我的 房子 是 排列

我的房子布置得井井有条。

[ɪn][ɪts] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [dɪ'laɪt] ;
In its garlands of Christmas delight ;
在 它是 花环 的 圣诞节 喜 ;

在其圣诞欢乐的花环中;

[ə; eɪ] [red] [rəʊz][ɪz] [ðɪs] [haʊs]
A red rose is this house
一个 红色的 玫瑰 是 这 房子

这栋房子里有一朵红玫瑰

[ɪn][ɪts] ['hɒli] [ænd; ənd] [sɒft] ['kænd(ə)l] [laɪt] .
In its holly and soft candle light .
在 它是 冬青 和 柔软的 蜡烛 光 .

在冬青树般的柔和烛光下。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz][æz; əz][kəʊld]
But my heart is as cold
但 我的 心 是 作为 寒冷的

但我的心却同样冰冷

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌlələs] [rəʊz] ,
As the heart of a colourless rose ,
作为 这 心 的 一个 无色 玫瑰 ,

如同无色玫瑰的花心，

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðə; ði] [ded] [weɪt]
And I feel the dead weight
和 我 感觉 这 死的 重量

我感到沉重的负担。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hɒlədeɪ] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [snoʊz] .
Of your holiday blanket of snows .
的 你的 假期 毯子 的 雪 .

如同你假日里覆盖的皑皑白雪。

[tuː; tə] ['mɑːrdʒəri] ['pɪkˌθɔːl]
TO MARJORIE PICKTHALL
到 玛乔丽 皮克霍尔

致玛乔丽·皮克霍尔

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][daɪd] , [ðæt] ['eɪprəl] ['jestədeɪ] ,
The day you died , that April yesterday ,
这 天 你 死亡 , 那 四月 昨天 ,

你去世的那天，就是昨天的四月，

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn] ['sʌni] ['medəʊ] ['pleɪsɪz] ,
I was alone in sunny meadow places ,
我 曾是 独自的 在 阳光明媚 草地 地方 ,

我独自一人在阳光明媚的草地上，

[wen] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] [klʌmp] [ɒv; əv] ['wɪntri] [liːvz] ,
When , turning a dark clump of wintry leaves ,
什么时候 , 转弯 一个 黑暗的 丛 的 冬季 树叶 ,

当，变成一团深色的冬叶时，

[ai] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [freʃ] ['feɪsɪz] ,

I	caught	a	glimpse	of	exquisite	fresh	faces	,
我	捕捉	一个	一瞥	的	精美的	新鲜的	面孔	,

我瞥见了几张精致清新的面孔，

[rɪ'njʊ] [ɜ:θ] .

Renewing	earth	.
更新	地球	.

更新地球。

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['eɪprəl] [deɪ]

Then	,	thinking	of	another	April	day
然后	,	思维	的	其他	四月	天

然后，我又想起了四月的另一天。

[wen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [blu:m] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [snəʊ] ,

When	you	and	I	found	bloom	beneath	the	snow	,
什么时候	你	和	我	成立	盛开	下面	这	雪	,

当你我在雪下发现鲜花的时候

[ai] [sent] [ju:; jʊ] ['hæpi] [θɔ:ts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

I	sent	you	happy	thoughts	across	the	world	,
我	发送	你	快乐的	想法	穿过	这	世界	,

我把美好的祝愿传递给了世界各地的你。

[nɒt] ['dri:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] —

Not	dreaming	it	the	day	you	were	to	go	—
不是	做梦	它	这	天	你	是	到	去	—

并非梦见自己即将离世的那天——

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] .

But	yesterday	.
但	昨天	.

但昨天。

[jet] , [əʊ] , [nɒt] [lɒst] !

Yet	,	oh	,	not	lost	!
然而	,	哦	,	不是	丢失的	!

然而，哦，并没有迷失！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [tɜ:n] ,

how	many	a	year	shall	turn	,
如何	许多	一个	年	将	转动	,

多少年过去了？

[ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] , ['ləʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [braɪt] [weɪ] ,

And	youth	and	age	,	lonely	for	some	bright	way	,
和	青年	和	年龄	,	孤独	为了	一些	明亮的	方式	,

青年和老年人，都孤独地渴望着一条光明之路。

[ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)n] [fi:l] [ju:; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɜ:θ]

Shall	sudden	feel	you	on	the	face	of	earth
将	突然	感觉	你	在	这	脸	的	地球

突然间，你会在地球上感受到你的存在。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [bæk] [deθ] , [ænd; ənd] [plʌk] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [meɪ] —

And	push	back	death	,	and	pluck	you	like	the	may	—
和	推	后退	死亡	,	和	采摘	你	喜欢	这	可能	—

击退死亡，像摘取五月花蕾一样摘取你——

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [sɒŋ] !

Immortal	Song	!
不朽	歌曲	!

不朽的歌谣！

[ai] [huː] [kʌt] ['pætənz]
I **WHO** **CUT** **PATTERNS**
我 WHO 切 图案

我裁剪图案

[ai] [huː] [kʌt] ['pætənz] ,
I **who** **cut** **patterns** **,**
我 WHO 切 图案 ,

我负责裁剪纸样，

[æz; əz] ['evri] [səʊl] [mʌst; məst] [duː; də] ,
As **every** **soul** **must** **do** **,**
作为 每一个 灵魂 必须 做 ,

正如每个灵魂都必须做的那样，

[fret] [maɪ'self] [wɪð] ['lɒŋɪŋ]
Fret **myself** **with** **longing**
烦恼 我 和 渴望

渴望让我焦躁不安

[fɔː(r); fə(r)] [θiːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] .
For **themes** **that** **are** **new** **.**
为了 主题 那 是 新的 .

针对全新主题。

[ɔːl] [ðiːz] ['fæʃnz]
All **these** **fashions**
全部 这些 时尚

所有这些时尚

[wɜː(r); wə(r)] ['məʊldɪd] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,
Were **moulded** **years** **gone** **by** **,**
是 模制 年 已消失 经过 ,

是多年前塑造的，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] ,
And **,** **like** **the** **mask** **of** **politics** **,**
和 , 喜欢 这 面具 的 政治 ,

就像政治的面具一样，

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌləd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪ] .
Are **coloured** **with** **a** **lie** **.**
是 有色 和 一个 说谎 .

都被谎言蒙蔽了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['treʒəd] [lʌv] [məʊ'tiːf] ,
Even **the** **treasured** **love** **motif** **,**
甚至 这 珍藏 爱 主题 ,

就连珍贵的爱情主题，

[ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
This **thing** **of** **you** **and** **me** **,**
这 事物 的 你 和 我 ,

你我之间的这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [səʊ] ['keəfəli] [biː; bi] [kʌt]
It **must** **so** **carefully** **be** **cut**
它 必须 所以 小心 是 切

必须非常小心地切割。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [baʊnd] , [jet] [friː] .
To **keep** **us** **bound** **,** **yet** **free** **.**
到 保持 我们 边界 , 然而 自由的 .

既束缚我们，又让我们自由。

[ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ðɪ]['sɒmbə(r)]['kɑːskɪt]

And	death	,	the	sombre	casket
和	死亡	,	这	阴沉	棺材

还有死亡，那阴森的棺材

[ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,

Of	centuries	of	song	,
的	几个世纪	的	歌曲	,

几个世纪以来的歌曲，

[ænd; ənd][wɔː(r)] , [ænd; ənd] ['raɪvlriz] [ænd; ənd] [kriːdz] ,

And	war	,	and	rivalries	and	creeds	,
和	战争	,	和	竞争	和	信条	,

还有战争、敌对关系和信条，

[ðiːz] [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [tuː] [lɒŋ] .

These	we	have	used	too	long	.
这些	我们	有	用过的	也	长的	.

这些我们已经使用太久了。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ]

To	-	day	I	found	a	charming	thing
到	-	天	我	成立	一个	迷人	事物

今天我发现了一件迷人的东西

[ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd]['gəʊldən] [leɪs] ,

Of	silk	and	golden	lace	,
的	丝绸	和	金的	蕾丝	,

丝绸和金色蕾丝，

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɪlɪgriː] ,

And	yet	,	beneath	the	filigree	,
和	然而	,	下面	这	丝细工	,

然而，在精美的装饰之下，

[wɒt] [æn; ən][əʊld] , ['rɪŋkld] [feɪs] !

What	an	old	,	wrinkled	face	!
什么	一个	老的	,	皱	脸	!

多么苍老、满是皱纹的脸啊！

[stɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['ledʒəndz]

Still	,	I	believe	in	legends
仍然	,	我	相信	在	传说

但我仍然相信传说。

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

Of	laughter	and	delight	,
的	笑声	和	喜	,

充满欢笑和喜悦，

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɔːl] ['kʌləd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn]

And	words	all	coloured	with	the	sun
和	字	全部	有色	和	这	太阳

所有的文字都染上了阳光的颜色。

[ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] .

And	perfumed	by	the	night	.
和	香	经过	这	夜晚	.

夜晚散发着芬芳。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒps]

And	I've	a	mind	to	leave	the	shops
和	我已经	一个	头脑	到	离开	这	商店

我打算离开商店。

[ænd; ənd] ['fæʃnz] [əʊld][ænd; ənd] [nju:] ,
And **fashions** **old** **and** **new** **,**
和 时尚 老的 和 新的 ,

以及新旧时尚

[ænd; ənd] [kʌt] [maɪ] ['pæt(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɪnd] ,
And **cut** **my** **pattern** **from** **a** **wind** **,**
和 切 我的 图案 从 一个 风 ,

我从风中剪下了我的图案，

[ænd; ənd] [beɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [dju:] .
And **baste** **it** **up** **with** **dew** **.**
和 绷 它 向上 和 露 .

然后用露水润湿它。

[ai] [hu:] [kʌt] ['pætənz] ,
I **who** **cut** **patterns** **,**
我 WHO 切 图案 ,

我负责裁剪纸样，

[æz; əz] ['evri] [səʊl] [mʌst; məst] [du:; də] ,
As **every** **soul** **must** **do** **,**
作为 每一个 灵魂 必须 做 ,

正如每个灵魂都必须做的那样，

[fret] [maɪ'self] [wɪð] ['lɒŋɪŋ]
Fret **myself** **with** **longing**
烦恼 我 和 渴望

渴望让我焦躁不安

[fɔ:(r); fə(r)] [θi:mz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [nju:] .
For **themes** **that** **are** **new** **.**
为了 主题 那 是 新的 .

针对全新主题。

['pəuitis]
POETESSES
女诗人

女诗人

[ju:; jʊ] [hu:] [lʌvd] [ɔ:l] ['lʌvli] [θɪŋz]
You **who** **loved** **all** **lovely** **things**
你 WHO 喜爱 全部 迷人的 事物

你，热爱一切美好的事物。

[ænd; ənd] [rɔ:t] [ɪn] ['dʒu:əld] [laɪnz] ;
And **wrought** **in** **jewelled** **lines** **;**
和 锻 在 珠宝 线条 ;

并以宝石般的线条精心雕琢；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['greɪʃəs] [weɪz]
You **have** **gone** **your** **gracious** **ways**
你 有 已消失 你的 亲切 方式

您已优雅地离去

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['pætənd] [ɪn][dɪm] [stəʊnz]
That **are** **patterned** **in** **dim** **stones**
那 是 图案 在 暗淡 石头

那些在昏暗的石头上形成的图案

[ɒv; əv] ['pɜ:fju:md] , [feɪnt] - [hju:d] [wɜ:dz] ;
Of **perfumed** **,** **faint** **-** **hued** **words** **;**
的 香 , 头晕的 - 有色 字 ;

芬芳淡雅的词语；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['femənɪn]
You **were** **a** **thing** **so** **feminine**
你 是 一个 事物 所以 女性

你真是个充满女性魅力的人。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)][juː; jʊ] [sæŋ] [ɪn]['tendə(r)] [nəʊts] ,
That **even** **of** **war** **you** **sang** **in** **tender** **notes** **,**
那 甚至 的 战争 你 唱 在 投标 笔记 ,

即使是战争，你也用温柔的歌声吟唱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][hæz; həz] [kʌm] ,
But **now** **another** **one** **has** **come** **,**
但 现在 其他 一 有 来 ,

但现在又来了一个新的，

[huː] [ɪz] [hɜː'self] [æt; ət][wɔː(r)] .
Who **is** **herself** **at** **war** **.**
WHO 是 她自己 在 战争 .

她自己也身处战争之中。

[hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ,
Her **songs** **are** **keen** **and** **glittering** **,**
她 歌曲 是 敏锐的 和 闪闪发光 ,

她的歌曲尖锐而闪耀，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][felt][ðə; ði]['mædʒɪk]['faɪə(r)]
For **she** **has** **felt** **the** **magic** **fire**
为了 她 有 毛毡 这 魔法 火

因为她已感受到那神奇的火焰

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
That **you** **did** **long** **ago** **;**
那 你 做过 长的 前 ;

你很久以前就这么做了;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæz; həz] [bɜːnd] [kliːn] [θruː]
But **now** **the** **fire** **has** **burned** **clean** **through**
但 现在 这 火 有 烧伤 干净的 通过

但现在火势已经彻底烧尽了。

[ænd; ənd] [fɔːdʒd] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɒv; əv] [stiːl] .
And **forged** **a** **sword** **of** **steel** **.**
和 锻造 一个 剑 的 钢 .

他锻造了一把钢铁之剑。

['swɪŋɪŋ] [sɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪnz] [sɔːŋz]
Swinging **swords** **are** **women's** **songs**
摇摆 剑 是 女性的 歌曲

挥舞的剑是女人的歌

[ðæt] [gliːm] [æz; əz][hɑːd][æz; əz]['daɪəməndz][duː; də] ,
That **gleam** **as** **hard** **as** **diamonds** **do** **,**
那 闪耀 作为 难的 作为 钻石 做 ,

那光芒如同钻石般坚硬，

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][kʌt][trə'dɪʃ(ə)n] .
And **mean** **to** **cut** **tradition** **.**
和 意思是 到 切 传统 .

并且意味着要摒弃传统。

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] ['dʒuːəld] [laɪnz] !
And **yet** **those** **jewelled** **lines** **!**
和 然而 那些 珠宝 线条 !

然而，那些如宝石般璀璨的线条!

['streɪndʒli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mædʒɪk] [wɜːks] ,
Strangely **the** **ancient** **magic** **works** **,**
奇怪的 这 古老的 魔法 作品 ,

奇怪的是，古老的魔法竟然真的有效。

['streɪndʒli] [ðə; ði] [seɪm] ['faɪə(r)] [ləːk]
Strangely **the** **same** **fire** **lurks**
奇怪的 这 相同的 火 潜伏者

奇怪的是，同样的火焰依然潜伏着。

[ænd; ənd] [bɜːnz] [ɪm'prɪznd] [ðeə(r)]
And **burns** **imprisoned** **there**
和 烧伤 被监禁 那里

而伯恩斯则被囚禁在那里。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪm] , ['oʊpəld] [wɜːdz] ,
In **your** **dim** **,** **opaled** **words** **,**
在 你的 暗淡 , 蛋白石 字 ,

在你昏暗、朦胧的言语中，

[ðæt] [rʌn] [laɪk] [pɑːðz] [ɪn] ['hev(ə)n]
That **run** **like** **paths** **in** **heaven**
那 跑步 喜欢 路径 在 天堂

那就像天上的路

[peɪvd] [ɪn][məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv] [swiːt] [stəʊnz] ,
Paved **in** **mosaic** **of** **sweet** **stones** **,**
铺砌路面 在 马赛克 的 甜的 石头 ,

用甜美的小石子拼成的马赛克路面

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sentɪd] ['haɪweɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] ,
And **make** **a** **scented** **highway** **for** **our** **feet** **,**
和 制作 一个 香味 公路 为了 我们的 脚 ,

为我们的双脚铺上一条芬芳的公路，

[huː] [wiːld] [ðiːz] ['swɪŋɪŋ] [sɔːrdz] .
Who **wield** **these** **swinging** **swords** **.**
WHO 挥 这些 摇摆 剑 .

谁在挥舞这些挥舞的利剑?

['gəʊɪŋ] [nɔːθ]
GOING **NORTH**
去 北

向北行

['gəʊɪŋ] [nɔːθ]
GOING **NORTH**
去 北

向北行

[aɪ]
I
我

我

[waɪt] [pɔːrtʃɪz]
White **Porches**
白色的 门廊

白色门廊

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði]['ævənjuː]
Just **as** **we** **left** **the** **avenue**
只是 作为 我们 左边 这 大街

我们刚离开大道

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['bʌtəflaɪ]
I saw a golden butterfly
我 锯 一个 金的 蝴蝶

我看到一只金色的蝴蝶

['flʌtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .
Flutter against the windshield .
扑 反对 这 挡风玻璃 .

拍打在挡风玻璃上。

[ai][felt][ðə; ði]['məʊtə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [briːz] ,
I felt the motor take the breeze ,
我 毛毡 这 发动机 拿 这 微风 ,

我感觉到马达迎着微风转动，

[æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [jɒt] [mait] [duː; də]
As gaily as a yacht might do
作为 兴高采烈地 作为 一个 游艇 可能 做

像游艇那样欢快地

[ə'pɒn][sʌm; səm]['taɪd(ə)l]['rɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] .
Upon some tidal river of the seas .
之上 一些 潮汐 河 的 这 海域 .

在某条潮汐河流上。

[wiː; wi] [seɪld] [ə; eɪ] [brɔːd] [greɪ] ['æsfælt]
We sailed a broad grey asphalt
我们 航行 一个 广阔 灰色的 沥青

我们航行在宽阔的灰色沥青路上

[aʊt] [pɑːst][ðə; ði] [red] [brɪk] ['haʊzɪz] ,
Out past the red brick houses ,
出去 过去的 这 红色的 砖 房屋 ,

穿过红砖房，

[ænd; ənd]['frɪndʒi] , ['rægɪd] ['aʊtskɜːts]
And fringy , ragged outskirts
和 边缘的 , 破烂不堪 郊区

还有边缘的、破败的郊区

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'gɪn] .
To where the fields begin .
到 在哪里 这 字段 开始 .

到田野的起点。

[ænd; ənd] ['pɪkərɪŋ] , ['wɪtbi] , ['ɒʃəˌwɑː] ,
And Pickering , Whitby , Oshawa ,
和 皮克林 , 惠特比 , 奥沙瓦 ,

还有皮克林、惠特比、奥沙瓦

[flæʃt] [baɪ][laɪk] ['frendli] ['pəustskripts]
Flashed by like friendly postscripts
闪光灯 经过 喜欢 友好的 附言

像友好的附言一样闪现

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] ['leŋθi] [skrəʊl] ,
Of the Town's lengthy scroll ,
的 这 镇上的 冗长 滚动 ,

小镇的长卷上，

[wɪð] ['dʌsti] ['lɪt(ə)l] ['diːtuəz] ,
With dusty little detours ,
和 尘土飞扬 小的 绕道 ,

伴随着尘土飞扬的小岔路，

[ænd; ənd] ['kɒblstəʊn] [kə'mju:nətiz]
And **cobblestone** **communities**
和 鹅卵石 社区

还有鹅卵石铺成的社区

[tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['haɪˌweɪz] ['hʌndrəd] [maɪlz]
To **break** **the** **highway's** **hundred** **miles**
到 休息 这 高速公路的 百 英里

打破高速公路的百英里

[ɒv; əv]['rɪvə(r)] - [laɪk]['kɒntent] .
Of **river** **-** **like** **content** **.**
的 河 - 喜欢 内容 .

内容如河流般丰富。

[wi:; wi] [smaɪld] [æt; ət] ['sli:pi] [meɪn] [stri:ts] ,
We **smiled** **at** **sleepy** **Main** **Streets** **,**
我们 微笑 在 困 主要的 街道 ,

我们对着沉睡的商业街微笑，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['vɪlɪdʒ] ['ga:dnz] ,
And **joyous** **village** **gardens** **,**
和 欢乐 村庄 花园 ,

还有令人愉悦的乡村花园，

[ænd; ənd] ['sprɔ:lɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['ɔ:tʃədz] ,
And **sprawling** **crimson** **orchards** **,**
和 蔓延 赤红 果园 ,

还有绵延不绝的深红色果园，

['hevi] [wɪð] ['raipən] [fru:t] .
Heavy **with** **ripened** **fruit** **.**
重的 和 成熟的 水果 .

满是成熟果实。

[i:tʃ] [maɪl][ɔ:(r)] [tu:] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ]
Each **mile** **or** **two** **a** **butterfly**
每个 英里 或者 二 一个 蝴蝶

每隔一两英里就有一只蝴蝶

[dɑ:nst] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['wɪndʃi:ld] ,
Danced **near** **the** **blazing** **windshield** **,**
跳舞 靠近 这 炽烈 挡风玻璃 ,

在燃烧的挡风玻璃旁跳舞，

" [ðə; ði] [seɪm] [gəʊld] ['bʌtəflaɪ] !
" **The** **same** **gold** **butterfly** **!**
" 这 相同的 金子 蝴蝶 !

“同样的金色蝴蝶！”

" [wi:; wi] [sed] ,
" **we** **said** **,**
" 我们 说 ,

我们说，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] !
" **And** **the** **same** **village** **street** **!**
" 和 这 相同的 村庄 街道 !

“而且还是同一条村街！”

" [wi:; wi] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɔ:rtʃɪz] ,
" **We** **passed** **a** **hundred** **porches** **,**
" 我们 通过了 一个 百 门廊 ,

我们经过了上百个门廊，

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [pɔ:rtʃɪz] ,
Ancient **and** **modern** **porches** **,**
古老的 和 现代的 门廊 ,

古代和现代的门廊，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] [wʌnz] ,
And **some** **of** **them** **were** **white** **ones** **,**
和 一些 的 他们 是 白色的 一个 ,

其中一些是白人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wi:; wi] [lʌvd] [ðə; ði][best] .
And **those** **we** **loved** **the** **best** **.**
和 那些 我们 喜爱 这 最好的 .

还有我们最爱的人。

['meni] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [flɒks] [wi:; wi] [pɑ:st] ,
Many **a** **bed** **of** **phlox** **we** **passed** **,**
许多 一个 床 的 福禄考 我们 通过了 ,

我们路过了许多片福禄考花田，

['laɪlək][ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,
Lilac **and** **pink** **and** **white** **,**
紫丁香 和 粉色的 和 白色的 ,

淡紫色、粉色和白色，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ga:dnz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
And **they** **were** **gardens** **of** **delight**
和 他们 是 花园 的 喜

它们宛如令人愉悦的花园。

[ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] ['æsfælt] ['rɪvə(r)] - [frʌnt] —
Along **our** **asphalt** **river** **-** **front** **—**
沿着 我们的 沥青 河 - 正面 —

沿着我们铺设沥青的河岸——

[ʃɪə(r)] ['ga:dnz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
Sheer **gardens** **of** **delight** **.**
透明 花园 的 喜 .

令人心旷神怡的绝美花园。

[wi:; wi] [lʌvd] [ɔ:l]['pɜ:p(ə)l]['kælikəu]
We **loved** **all** **purple** **calicoes**
我们 喜爱 全部 紫色的 花布

我们喜欢所有紫色的花呢。

[ɒn] ['tʃɪəf(ə)l] , ['æmbl] ['leɪdɪz] ,
On **cheerful** **,** **ambling** **ladies** **,**
在 快乐 , 漫步 女士们 ,

那些快乐、漫步的女士们

[ðeə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [wɜ:k] [ɔ:l'redi] [dʌn] ,
Their **morning** **work** **already** **done** **,**
他们的 早晨 工作 已经 完毕 ,

他们上午的工作已经完成了。

['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [θru:] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][sʌn]
Sauntering **through** **a** **mile** **of** **sun**
闲逛 通过 一个 英里 的 太阳

漫步在阳光普照的一英里路程中

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɔ:(r)] .
Up **to** **the** **general** **store** **.**
向上 到 这 一般的 店铺 .

一直走到杂货店。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sæt][ɒn] [pɔːrtʃɪz] ,
Sometimes they sat on porches ,
有时 他们 卫星 在 门廊 ,

有时他们会坐在门廊上，

['nærəʊ] [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔːrtʃɪz] ,
Narrow but shining porches ,
狭窄的 但 灼灼 门廊 ,

狭窄但明亮的门廊，

[sə'riːnli] ['ʃelɪŋ] ['piːz] .
Serenely shelling peas .
平静地 炮击 豌豆 .

平静地剥豌豆。

" [dʒʌst] [wɒt] [ɪz][laɪf] , " [wiː; wi] [w'ʌndəd] ,
" Just what is life , " we wondered ,
" 只是 什么 是 生活 , " 我们 想知道 ,

我们不禁思考："生命究竟是什么？"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɪt] [kən'tentɪd]
" For those who sit contented
" 为了 那些 WHO 坐 满足

对于那些安于现状的人来说

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['sʌmə(r)]
Throughout the magic summer
自始至终 这 魔法 夏天

整个神奇的夏天

[ɒn] [ðiːz] [peɪl] ['kʌntri] [pɔːrtʃɪz] ,
On these pale country porches ,
在 这些 苍白 国家 门廊 ,

在这些浅色的乡村门廊上，

['pætʃɪŋ] — ['nɪtɪŋ] — ['tɔːkɪŋ] —
Patching — knitting — talking —
修补 — 针织 — 说 —

缝补——编织——交谈——

[sə'riːnli] ['ʃelɪŋ] ['piːz] ?
Serenely shelling peas ?
平静地 炮击 豌豆 ?

悠闲地剥豌豆?

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[greɪ] ['wiləuz]
Grey Willows
灰色的 柳树

灰柳树

[ðen] [wiː; wi] [tɜːnd] [nɔːθ] .
Then we turned north .
然后 我们 转向 北 .

然后我们转向北方。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [rʌʃt] [baɪ][juː 'es] ;
A railway train rushed by us ;
一个 铁路 火车 匆忙 经过 我们 ;

一列火车从我们身边呼啸而过；

[ðə; ði] [bluː] - [blaʊzd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]
The blue - bloused engineer
这 蓝色的 - 衬衫 工程师

那位身穿蓝色衬衫的工程师

[hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['staɪflɪŋ] [kæb] ,
Hung from his stifling cab ,
洪 从 他的 令人窒息 出租车 ,

他被吊在闷热的出租车里，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['keələs] [hænd] .
Waving a careless hand .
挥手 一个 粗心 手 .

漫不经心地挥了挥手。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [lɒst]
And in a moment we had lost
和 在 一个 片刻 我们 有 丢失的

转眼间，我们就失去了

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔːrtʃɪz]
All thought of shining porches
全部 想法 的 灼灼 门廊

所有关于闪亮门廊的想法

[ænd; ənd] ['sliːpi] ['vɪlɪdʒ] [striːts] .
And sleepy village streets .
和 困 村庄 街道 .

还有宁静的乡村街道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪnə(r)] [wɜːld]
This was a thinner world
这 曾是 一个 更薄 世界

这是一个更薄的世界

[ɒv; əv][smɔːlə(r)] , ['liːnə(r)] ['ɔːtʃədz] ;
Of smaller , leaner orchards ;
的 较小的 , 更精瘦 果园 ;

规模较小、资源较少的果园；

['tɔːlə(r)] , [bɛəə] ['haʊzɪz] ;
Taller , barer houses ;
更高 , 裸露者 房屋 ;

更高、更简陋的房子；

['draɪə(r)] , ['kiːnə(r)] [eə(r)] .
Drier , keener air .
烘干机 , 更敏锐 空气 .

空气更干燥、更清新。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪ] ['wiləuz] ,
Here and there grey willows ,
这里 和 那里 灰色的 柳树 ,

这里那里有几棵灰色的柳树，

[wɪð] [æn; ən] ['ɪəri] ['wɪspə(r)] ,
With an eerie whisper ,
和 一个 怪异 耳语 ,

带着一种诡异的低语，

[bent] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm]
Bent above a narrow stream
弯曲 多于 一个 狭窄的 溪流

弯腰俯视着一条狭窄的溪流

[ðæt] ['læŋgwɪdli] [slɪpt] [baɪ] .
That languidly slipped by .
那 懒洋洋地 滑倒了 经过 .

时间就这样悄然流逝。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][juː 'es][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [skaɪ]
And over us the noon - day sky
和 超过 我们 这 中午 - 天 天空

而我们头顶上，是正午的天空。

[tɜːnd] ['breɪz(ə)n] .
Turned brazen .
转向 厚颜无耻 .

变得厚颜无耻。

[stɑːk] [triː] [trʌŋks]
Stark tree trunks
斯塔克 树 树干

光秃秃的树干

[ʃəʊd] [weə(r)] [bʊʃ] ['faɪərz][hæd; həd] [rʌn] ,
Showed where bush fires had run ,
显示 在哪里 衬套 火灾 有 跑步 ,

显示山火蔓延范围

[tʃɑːd] ['kɒləms] [ɒv; əv] [lɒst] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]
Charred columns of lost forests
烧焦的 列 的 丢失的 森林

消失森林的焦黑石柱

[draɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,
Dried by the sun into fantastic shapes ,
干燥 经过 这 太阳 进入 极好的 形状 ,

被太阳晒干，形成了奇特的形状。

[ðɪs] ['nærəʊ] [striːm] ,
This narrow stream ,
这 狭窄的 溪流 ,

这条狭窄的小溪，

[baɪ] [triː] - [held] [snəʊ] ,
Unnursed by tree - held snow ,
未哺乳的 经过 树 - 握住 雪 ,

没有树上积雪的滋养，

[dwɔːf] [baɪ][ðə; ði]['faɪərz] , ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ]
Dwarfed by the fires , fifty years ago
矮小的 经过 这 火灾 , 五十 年 前

五十年前，在大火的映衬下，它显得渺小。

[wʊd] [hæv; həv] [ɹ'eɪsd] [baɪ][juː 'es] ['fəʊmɪŋ] ,
Would have raced by us foaming ,
会 有 比赛 经过 我们 起泡 ,

本来会从我们身边飞驰而过，浑身冒着泡沫，

['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌmə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [griːn] —
Even in summer , through a world of green —
甚至 在 夏天 , 通过 一个 世界 的 绿色的 —

即使在夏天，穿过一片绿色的世界——

[ə; eɪ] [lɒst] [griːn] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [fɜːn] ,
A lost green world of butterflies and fern ,
一个 丢失的 绿色的 世界 的 蝴蝶 和 蕨类 ,

一个蝴蝶和蕨类植物遍布的失落的绿色世界，

[ænd; ənd] [sɒft] [ə'neməniz] [ɪn] [sprɪŋ] ;
And **soft** **anemones** **in** **spring** **;**
和 柔软的 海葵 在 春天 ;

还有春天里柔美的银莲花;

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] ['evri] ['dʒægɪd] , ['ʌgli] [tɜːn]
But **now** **at** **every** **jagged** **,** **ugly** **turn**
但 现在 在 每一个 锯齿状 , 丑陋的 转动

但如今，在每一个崎岖不平、丑陋的转折点

['əʊnli][ə; eɪ] [brʌʃ] [hiːp] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [biːn] .
Only **a** **brush** **heap** **where** **the** **woods** **had** **been** **.**
仅有的 一个 刷子 堆 在哪里 这 树林 有 到过 .

树林原址只剩下一堆灌木丛。

[ðə; ði] ['veri] [sɔɪl] [ɪz] [skɔːtʃt] —
The **very** **soil** **is** **scorched** **—**
这 非常 土壤 是 烧焦的 —

连土壤都被烧焦了——

[skɔːtʃt] [ðə; ði] [braʊn] [fɜːrnz]
Scorched **the** **brown** **ferns**
烧焦的 这 棕色的 蕨类植物

烧焦了棕色的蕨类植物

[dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Descended **from** **the** **ones** **that** **long** **ago**
下降 从 这 一个 那 长的 前

源自很久以前的那些人

[wɜː(r); wə(r)] [lik] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [wɪnd] [ɒv; əv] [fleɪm] .
Were **licked** **into** **a** **burning** **wind** **of** **flame** **.**
是 舔过 进入 一个 燃烧 风 的 火焰 .

被卷入燃烧的火焰之风中。

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,
Poor **,** **narrow** **little** **stream** **,**
贫穷的 , 狭窄的 小的 溪流 ,

贫瘠狭窄的小溪

[bɪ'reft] [ɒv; əv] [ðæt] [griːn] [driːm]
Bereft **of** **that** **green** **dream**
失去 的 那 绿色的 梦

失去了那份绿色梦想

[ðæt] [həʊldz][ðə; ði] [snəʊ] ! . . .
That **holds** **the** **snow** **!** **.** **.** **.**
那 持有 这 雪 ! . . .

雪就藏在那儿了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rɒk] [ə; eɪ][maɪl][ə'gəʊ] ,
There **was** **a** **bit** **of** **rock** **a** **mile** **ago** **,**
那里 曾是 一个 少量 的 岩石 一个 英里 前 ,

一英里前有一块小石头。

[ðə; ði] ['prefəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] !
The **preface** **of** **the** **North** **!**
这 前言 的 这 北 !

北方序言!

[θriː]
III
三、

[bʊʃ] [rəʊd]
Bush **Road**
衬套 路

布什路

[ə; eɪ] [sɒft] [swɒmp] [rəʊd] ,
A **soft** **swamp** **road** **,**
一个 柔软的 沼泽 路 ,

一条柔软的沼泽路，

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [maɪlz] [θruː] ['brækən] [ænd; ənd] [θruː] [fɜːn] ,
For **forty** **miles** **through** **bracken** **and** **through** **fern** **,**
为了 四十 英里 通过 蕨类植物 和 通过 蕨类 ,

穿过四十英里的蕨类植物和冷杉林，

[smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] ,
Smooth **as** **a** **snake** **,**
光滑的 作为 一个 蛇 ,

像蛇一样光滑，

[wɪð] [tɜːn] [ɒn] ['twɪstɪd] [tɜːn] —
With **turn** **on** **twisted** **turn** **—**
和 转动 在 扭曲 转动 —

一转又一转——

[tɜːnz] [ðæt] [ment] [fjuː] [sə'praiziz] ;
Turns **that** **meant** **few** **surprises** **;**
转弯 那 意思是 很少 惊喜 ;

出乎意料的转折；

[jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋkld] [ɒn][ɪts] [wei] ,
Yet **,** **as** **it** **wrinkled** **on** **its** **way** **,**
然而 , 作为 它 皱 在 它是 方式 ,

然而，随着它一路皱巴巴的，

[ðə; ði] ['sɒftli] ['jiːldɪŋ] [ɜːθ] [ðæt] [ˌəʊvə'leɪ] [ɪts] ['grænɪt]
The **softly** **yielding** **earth** **that** **overlay** **its** **granite**
这 轻轻 屈服 地球 那 覆盖 它是 花岗岩

覆盖在花岗岩上的柔软泥土

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ]
Seemed **to** **say**
似乎 到 说

似乎在说

[ðæt] [wʌns][ðə; ði]['lʌmbə(r)] [treɪlz] [ræn][hɪə(r)] ,
That **once** **the** **lumber** **trails** **ran** **here** **,**
那 一次 这 木材 小径 跑 这里 ,

曾经伐木小道就经过这里。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][ˌvwʌjə'ʒɜː; ˌvɒɪə-]
And **once** **the** **voyageur**
和 一次 这 旅行者

而一旦旅行者

[sæŋ] [æz; əz][hiː; hi]['pæd(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [striːm] ,
Sang **as** **he** **paddled** **down** **the** **foaming** **stream** **,**
桑 作为 他 划桨 向下 这 起泡 溪流 ,

他一边划着桨顺着翻腾的溪流而下，一边唱着歌。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['wʊdmən] [keɪm] ,
And **once** **the** **woodmen** **came** **,**
和 一次 这 樵夫 来了 ,

樵夫们来了之后，

[greɪt] [gæŋz] [ɒv; əv] ['wʊdmən]
Great gangs of woodmen
伟大的 帮派 的 樵夫

大批伐木工

[wɪð] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][spaɪk] ,
With the axe and spike ,
和 这 斧头 和 长钉 ,

带着斧头和尖刺，

[huː] [set] [ʌp] [ruːd] [in'kæmpmənt] .
Who set up rude encampments .
WHO 放 向上 粗鲁的 营地 .

谁搭建了简陋的营地。

[ðen] , [tuː; tə] [hɔːs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['ɔːdərs] ,
Then , to hoarse shouts and orders ,
然后 , 到 嘶哑 喊叫 和 订单 ,

然后，传来沙哑的喊叫和命令声

[tuː; tə] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [əʊθs] ,
To laughter and to oaths ,
到 笑声 和 到 誓言 ,

欢笑与誓言，

[tuː; tə] ['rɔːrɪŋ] ['faɪərz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɪski] - ['hɔːntɪd] [sɔːŋz] ,
To roaring fires at night and whiskey - haunted songs ,
到 咆哮 火灾 在 夜晚 和 威士忌酒 - 闹鬼的 歌曲 ,

夜晚熊熊燃烧的炉火和萦绕着威士忌香气的歌声，

[ðə; ði] [sɒft] [griːn] ['fɒrɪst] [fel] .
The soft green forest fell .
这 柔软的 绿色的 森林 跌倒 .

柔软的绿色森林倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] [rəʊ'bʌstli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd] ,
It died robustly as it lived ,
它 死亡 稳健地 作为 它 居住地 ,

它死得像它活着时一样壮烈。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [wɪl] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [straɪf] ,
And had its will of singing and of strife ,
和 有 它是 将要 的 歌唱 和 的 冲突 ,

它既有歌唱的意志，也有争斗的意志，

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt] , ['paʊəf(ə)l] , ['veərɪəs] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] ;
An ardent , powerful , various sort of life ;
一个 热心 , 强大的 , 各种各样的 种类 的 生活 ;

一种热情、强大、丰富多彩的生活；

[ə; eɪ][mɔː(r)][hə'rəʊɪk] [feɪt]
A more heroic fate
一个 更多的 英勇 命运

更英勇的命运

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ɒv; əv] [leɪt] —
Than this of late —
比 这 的 晚的 —

比最近一段时间更是如此——

[ə; eɪ] [treɪl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
A trail up to the playground of the North ,
一个 踪迹 向上 到 这 操场 的 这 北 ,

通往北方游乐场的步道，

[ə; eɪ] ['brækən] - ['hɔːntɪd] , ['sneɪki] [rəʊd] ,

A	bracken	-	haunted	,	snaky	road	,
一个	蕨类植物	-	闹鬼的	,	蛇形	路	,

一条长满蕨类植物、蜿蜒曲折的道路，

[ə; eɪ] [sɒft] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['strendʒər] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

A	soft	surprise	to	strangers	,	a	delight	.
一个	柔软的	惊喜	到	陌生人	,	一个	喜	.

给陌生人带来一份温柔的惊喜，令人愉悦。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['peɪntɪd] [rɒk]

Painted	Rock
绘	岩石

彩绘岩石

[ðen] [ðə; ði] [nɔːθ] [tʊk] [ˌjuː 'es] ,

Then	the	North	took	us	,
然后	这	北	采取	我们	,

然后北方带走了我们，

[fɔːst] [ˌjuː 'es] [θruː] ['rɒki] [wɔːlz] ,

Forced	us	through	rocky	walls	,
强制	我们	通过	岩石	墙壁	,

强迫我们穿过石墙，

[tɔː(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['taɪə(r)z] ,

Tore	at	our	tires	,
撕裂	在	我们的	轮胎	,

轮胎被撕裂了，

[geɪv] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ]

Gave	us	no	inch	of	earth
给予	我们	不	英寸	的	地球

一寸土地都没给我们。

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['stedi] [klaɪm] .

Upon	our	steady	climb	.
之上	我们的	稳定的	爬	.

我们稳步攀登。

[jet] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kruːəl] [rəʊd] ,

Yet	even	here	,	beside	the	cruel	road	,
然而	甚至	这里	,	旁	这	残忍的	路	,

然而即使在这里，在这条残酷的道路旁，

[wɜː(r); wə(r)] ['skrægi] [plɒts] [ɒv; əv] [fɑːm] ,

Were	scraggy	plots	of	farm	,
是	瘦弱的	图表	的	农场	,

曾经是几块贫瘠的农田，

[ænd; ənd] [wʊd] - [paɪlz] ['niːtli] [stækt] ,

And	wood	-	piles	neatly	stacked	,
和	木头	-	堆	整齐地	堆叠	,

还有整齐堆放的木柴。

[ænd; ənd] ['ʃæks] , [ænd; ənd] ['gluːmi] ['feɪsɪz] .

And	shacks	,	and	gloomy	faces	.
和	棚屋	,	和	阴沉	面孔	.

还有简陋的小屋和愁容满面的脸庞。

[ðen] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] ['fɜːtaɪl] [lænd] ,

Then	**an**	**acre**	**of**	**more**	**fertile**	**land**	**,**
然后	一个	英亩	的	更多的	沃	土地	,

然后是一英亩更肥沃的土地，

[paɪn] [triːz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

Pine	**trees**	**and**	**woods**	**,**
松树	树木	和	树林	,

松树和树林

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ] [bluː] [kʌp] [held] [haɪ] ,

And	**suddenly**	**,**	**like**	**a**	**blue**	**cup**	**held**	**high**	**,**
和	突然	,	喜欢	一个	蓝色的	杯子	握住	高的	,

突然间，就像一只高高举起的蓝色杯子，

[ðə; ði] [leɪk] - . . .

The	**lake**	**Mazinawa**	**. . .**
这	湖	-	. . .

马兹纳瓦湖.....

[ɔːl] ['saɪləns] , ['saɪləns] , ['saɪləns] —

All	**silence**	**,**	**silence**	**,**	**silence**	**—**
全部	沉默	,	沉默	,	沉默	—

一片寂静，寂静，寂静——

[dɑːk] ['kʌləs] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [kʌp] .

Dark	**colours**	**filling**	**the**	**blue**	**cup**	**.**
黑暗的	颜色	填充	这	蓝色的	杯子	.

深色颜料填满了蓝色的杯子。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [steɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

And	**,**	**like**	**a**	**purple**	**stain**	**against**	**the**	**sunset**	**,**
和	,	喜欢	一个	紫色的	弄脏	反对	这	日落	,

就像夕阳下的一抹紫色污渍，

[ðə; ði] [greɪt] [rɒk] [ɒv; əv] - ,

The	**great**	**rock**	**of**	**Mazinawa**	**,**
这	伟大的	岩石	的	-	,

马兹纳瓦巨岩

['seɪkrɪd][tuː; tə]['ɪndiən] [traɪbz] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

Sacred	**to**	**Indian**	**tribes**	**how**	**long**	**ago**	**!**
神圣	到	印度	部落	如何	长的	前	!

在很久以前，它就被印第安部落视为圣物!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

A	**thousand**	**years**	**ago**	**?**
一个	千	年	前	?

一千年前?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] !

Why	**should**	**one**	**care**	**to**	**know**	**!**
为什么	应该	一	关心	到	知道	!

为什么要关心这个!

[ˌaɪ 'tiː] [luːmz] [ʌp]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ai] [driːmd] ;

It	**looms**	**up**	**larger**	**than**	**I**	**dreamed**	**;**
它	织布机	向上	更大的	比	我	梦见	;

它比我想象的还要大;

['rəudwei] [ɒv; əv] [rɒk]

Roadways	**of**	**rock**
道路	的	岩石

岩石道路

[ænd; ənd] ['kænjənz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] ;
And **canyons** **full** **of** **light** **;**
和 峡谷 满的 的 光 ;

还有充满光芒的峡谷;

['nɪtʃt] ['bælkəniz] [fɔː(r); fə(r)] [paɪnz] [bent] [ɔːl] [wʌn] [weɪ] ;
Niched **balconies** **for** **pines** **bent** **all** **one** **way** **;**
小众 阳台 为了 松树 弯曲 全部 一 方式 ;

为所有向同一方向弯曲的松树而设的壁龛式阳台;

[smɔːl] [bɜ͡ːdz] [ɪn] [flaɪt] ,
Small **birds** **in** **flight** **,**
小的 鸟类 在 航班 ,

飞翔的小鸟

['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɑːk]
Dashing **against** **the** **dark**
帅气 反对 这 黑暗的

逆着黑暗疾驰

[ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] ['rɒkɪ] [flæŋk] ,
Of **that** **vast** **rocky** **flank** **,**
的 那 广阔的 岩石 侧翼 ,

在那片广袤的岩石山坡上,

[huːz] [saɪdz] [ɒv; əv] ['aɪən] [siːmz] ,
Whose **sides** **of** **iron** **seams** **,**
谁 侧面 的 铁 接缝 ,

谁的侧面是铁缝,

[leɪd] ['ʌndə(r)] ['gəʊldən] ['laɪkən] ,
Laid **under** **golden** **lichen** **,**
铺设 在下面 金的 地衣 ,

躺在金色的地衣下,

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [driːmz]
Have **been** **a** **place** **of** **dreams**
有 到过 一个 地方 的 梦境

曾是梦想之地

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [bruːt] ['sækrɪfaɪs] .
And **of** **brute** **sacrifice** **.**
和 的 蛮力 牺牲 .

以及残酷的献祭。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es] [nɪə(r)]
What **if** **it** **has** **a** **power** **to** **draw** **us** **near**
什么 如果 它 有 一个 力量 到 画 我们 靠近

如果它有一种力量能将我们吸引过去呢?

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ?
As **in** **the** **days** **of** **fear** **?**
作为 在 这 天 的 害怕 ?

就像在恐惧的日子里一样?

[wen] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rɑːklændz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɔːdʒən] [beɪ]
When **from** **the** **rocklands** **of** **the** **Georgian** **Bay**
什么时候 从 这 罗克兰兹 的 这 格鲁吉亚 湾

从乔治亚湾的岩石地带

[ɔː(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [rəʊdz] [wens] [wiː; wɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Or **through** **the** **bush** **roads** **whence** **we** **came** **to** **-** **day** **,**
或者 通过 这 衬套 道路 何处 我们 来了 到 - 天 ,

或者沿着我们今天来时的那些林间小路走,

[bʌt; bət] [ðen] [ɒn] [fʊt] , [spft] - ['pædɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,

But	then	on	foot	,	soft	-	padding	all	the	way	,
但	然后	在	脚	,	柔软的	-	填充	全部	这	方式	,

但步行时，全程都铺着软垫。

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] [kə'nu:z]

Or	in	the	war	canoes
或者	在	这	战争	独木舟

或者在战船里

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [smɔ:l] [blu:] [leɪk] [ɒv; əv] [ðeəz]

They	crowded	to	this	small	blue	lake	of	theirs
他们	挤	到	这	小的	蓝色的	湖	的	他们的

他们挤满了他们那片小小的蓝色湖泊。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [ʃraɪn] . . .

And	an	old	shrine	.	.	.
和	一个	老的	神社	.	.	.

还有一座古老的神龛.....

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['fləʊtɪŋ] [tə'wɔ:dz]

What	are	we	floating	towards
什么	是	我们	漂浮的	向

我们正漂向何方?

[ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] , [ləʊ] [kə'nu:] ?

In	this	small	,	low	canoe	?
在	这	小的	,	低的	独木舟	?

在这艘小而低矮的独木舟里?

[ə; eɪ]['neɪkɪd] , [ˌserɪ'məʊniəl] ['sɪŋɪŋ] [pɑ:st]

A	naked	,	ceremonial	singing	past
一个	裸	,	仪式	歌唱	过去的

一段赤裸裸的、仪式性的歌唱过去

[si:m] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt][ænd; ənd]['wɪspə(r)] .

Seems	to	reach	out	and	whisper	.
似乎	到	抵达	出去	和	耳语	.

仿佛伸出手来低语。

['stʌdi] [ɪn] ['ʃædəʊz]

STUDY	IN	SHADOWS
学习	在	阴影

阴影研究

[ðə; ði] [rɒk] [æt; ət][bɒn]['ekəʊ]

The	Rock	at	Bon	Echo
这	岩石	在	邦	回声

Bon Echo 的 The Rock

[ai]

I
我

我

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [aɪlz] [ɒv; əv]['æmɪənz]

Once	in	the	twilight	aisles	of	Amiens
一次	在	这	暮	过道	的	亚眠

在亚眠暮色笼罩的走廊里

[ai] [θɔ:t] [ai] [nju:] [wɒt] ['ʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ,

I	thought	I	knew	what	shadows	were	,
我	想法	我	知道	什么	阴影	是	,

我以为我知道什么是影子，

['kri:pɪŋ] [ɪn]['gəʊldən] [dʌst] [ænd; ənd] ['greɪɪŋ] [dʌst] ,
Creeping in golden dust and greying dust ,
爬行 在 金的 灰尘 和 灰白 灰尘 ,

在金色的尘埃和灰色的尘埃中蔓延，

[ænd; ənd] ['tru:pɪŋ] [daʊn] [dɪm] [flaɪts] [ɒv; əv] ['meʒəd] [eə(r)] ,
And trooping down dim flights of measured air ,
和 军队集结 向下 暗淡 航班 的 测量 空气 ,

缓缓降落，如同微弱的气流，

['lɪkwɪd] [ɪn] ['speɪsɪŋ] , [ðæt] [ðəʊz] ['ɑ:tʃɪz] [spæn] .
Liquid in spacing , that those arches span .
液体 在 间距 , 那 那些 拱门 跨度 .

空间中充满液体，拱门跨越其间。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət] [dʒʌst] [lɑ:st] [naɪt] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [ʌp] ,
But just last night , before the moon was up ,
但 只是 最后的 夜晚 , 前 这 月亮 曾是 向上 ,

但就在昨晚，月亮升起之前，

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] [stəʊl] [kləʊz] [ə'genst] [ði:z] [krægz]
Our little boat stole close against these crags
我们的 小的 船 偷窃 关闭 反对 这些 峭壁

我们的小船悄悄地靠近了这些峭壁。

[ðæt] [aʊt] - [rɪə(r)] ['ɑ:tʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [dɑ:k] .
That out - rear arches and reject the dark .
那 出去 - 后部 拱门 和 拒绝 这 黑暗的 .

后方的拱形结构排斥黑暗。

[jet] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['pɜ:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk]
Yet gradually the purple of the rock
然而 逐步地 这 紫色的 的 这 岩石

然而，岩石的紫色渐渐显现出来。

['meltɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [keɪm]
Melted before it ; and again they came
融化 前 它 ; 和 再次 他们 来了

它们在它面前融化了；它们又来了

['kri:pɪŋ] [ɪn] ['gəʊldən] [dʌst] , [ænd; ənd] ['greɪɪŋ] [dʌst] ,
Creeping in golden dust , and greying dust ,
爬行 在 金的 灰尘 , 和 灰白 灰尘 ,

金色的尘埃和灰色的尘埃缓缓蔓延，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [ðəʊz] ['dʒaɪənt] [flaɪts] [ɒv; əv] [steə(r)]
And crowding down those giant flights of stair
和 拥挤 向下 那些 巨大的 航班 的 楼梯

然后，人们拥挤着走下那些巨大的楼梯。

[ðæt] ['əʊpən] ['sləʊli] [æz; əz] [ɪ'tɜ:nəti] ,
That open slowly as eternity ,
那 打开 缓慢地 作为 永恒 ,

那缓缓开启的，如同永恒，

[tu:; tə] [həʊld] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , [lɒst] [ɪn] [naɪt] .
To hold the feet of shadows , lost in night .
到 抓住 这 脚 的 阴影 , 丢失的 在 夜晚 .

去拥抱迷失在黑夜中的阴影的脚步。

[θriː]
III
三、

三

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] - —
Then I remembered Götterdammerüng —
然后 我 记得 - —

然后我想起了诸神的黄昏——

[haʊ] [bɪ'fɔː(r)] [duːm] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [həʊst] ,
How before doom falls on the gorgeous host ,
如何 前 厄运 瀑布 在 这 华丽的 主持人 ,

在厄运降临到这位美艳的女主人身上之前，

['sləʊli] [ðeə(r)] [drɪfts] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti] [steɪdʒ]
Slowly there drifts across the empty stage
缓慢地 那里 漂移 穿过 这 空的 阶段

缓缓地，飘过空荡荡的舞台。

[ə; eɪ] [sməʊk] - [klaʊd] , ['ləʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [səʊl] .
A smoke - cloud , lonely as a passing soul .
一个 抽烟 - 云 , 孤独 作为 一个 通过 灵魂 .

一团烟雾，孤独得像过客的灵魂。

[ɪn] ['veri] [truːθ] [ðə; ði][gɒdz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] —
In very truth the gods return to you —
在 非常 真相 这 神 返回 到 你 —

事实上，神明终会回到你身边——

[greɪt] [rɒk] [ðæt] ['bleɪzɪz] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] —
Great rock that blazes colour in the sun —
伟大的 岩石 那 火焰 颜色 在 这 太阳 —

阳光下闪耀着绚丽色彩的巨石——

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][væl'hælə][ɒv; əv][əʊld] [sɒŋ] ,
And , as in the Valhalla of old song ,
和 , 作为 在 这 瓦尔哈拉 的 老的 歌曲 ,

就像古歌中描绘的瓦尔哈拉一样，

[pə'reɪd] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ]
Parade before our eyes the whole day long
游行 前 我们的 眼睛 这 所有的 天 长的

一整天，游行队伍都在我们眼前晃动

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end] ,
And make a glorious end ,
和 制作 一个 辉煌 结尾 ,

并取得辉煌的结局，

[æz; əz] [wɪð] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [sliːp] .
As with you they are folded in a sleep .
作为 和 你 他们 是 折叠 在 一个 睡觉 .

就像你一样，它们在睡梦中折叠起来。

[nəʊ][klaʊd] [fɔː'tel] [ðeə(r)] [duːm] , [bʌt; bət] [wɪŋz] [ɒv; əv][bɜːdz]
No cloud foretells their doom , but wings of birds
不 云 预言 他们的 厄运 , 但 翅膀 的 鸟类

没有乌云预示他们的厄运，只有鸟儿的翅膀。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [swiːp] [jɔː(r); jə(r)][saɪd] — [ðen] [fɔːl] [ə'weɪ] .
A moment sweep your side — then fall away .
一个 片刻 扫 你的 边 — 然后 落下 离开 .

一瞬间，你的身侧仿佛被扫过——然后，你便倒下了。

['nɔːðən] ['greivjɑːd]
NORTHERN GRAVEYARDS
北方 墓地

北部墓地

['stəʊni] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [rəʊdz] ,
Stony fields and lonely roads ,
石质 字段 和 孤独 道路 ,

布满碎石的田野和寂静的道路，

['miːgə(r)] ['hæmlɪts] , ['veri] [liːn] ,
Meagre hamlets , very lean ,
微薄 村庄 , 非常 倾斜 ,

贫瘠的小村庄，非常简陋，

[ænd; ənd][məʊst] ['prɒspərəs] ['greivjɑːd]
And most prosperous graveyards
和 最多 繁荣 墓地

以及最繁荣的墓地

['laɪɪŋ] [ɔːl] [bɪ'twiːn] .
Lying all between .
说谎 全部 之间 .

介于两者之间。

[iːtʃ] [fjuː] [maɪlz] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] ,
Each few miles a graveyard ,
每个 很少 英里 一个 墓地 ,

每隔几英里就有一座墓地，

[wɪð] [ɪts] ['kraʊtʃɪŋ] ['kɒləm]
With its crouching column
和 它是 蹲伏 柱子

它的蹲伏柱

[ænd; ənd][ɪts][ɜːrnz][ænd; ənd] ['hedstəun] ,
And its urns and headstones ,
和 它是 骨灰瓮 和 墓碑 ,

还有它的骨灰瓮和墓碑，

['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sɒləm] .
Very dark and solemn .
非常 黑暗的 和 庄严 .

非常阴暗庄严。

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [æn; ən]['æksent] !
But with what an accent !
但 和 什么 一个 口音 !

但他的口音真独特！

['jeləʊ] , ['pɜːp(ə)l] , [red] ,
Yellow , purple , red ,
黄色的 , 紫色的 , 红色的 ,

黄色、紫色、红色

[laɪ] [ðə; ði] ['vəʊtɪv] ['ɒfərɪŋz]
Lie the votive offerings
说谎 这 奉献 供品

躺下供品

[tuː; tə] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ded] .
To this public dead .
到 这 民众 死的 .

致这位公众人物。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
Close **beside** **the** **railway** **,**
关闭 旁 这 铁路 ,

紧邻铁路，

[weə(r)] [ðə; ði] [sməʊk] [drɪfts] [haɪ] ,
Where **the** **smoke** **drifts** **high** **,**
在哪里 这 抽烟 漂移 高的 ,

烟雾高悬之处，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dekt] [ɪn] ['gɑːləndz]
These **are** **decked** **in** **garlands**
这些 是 甲板 在 花环

它们都装饰着花环

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɑːsə'baɪ] .
For **the** **passerby** **.**
为了 这 过路人 .

给路人看的。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
Even **in** **the** **winter** **,**
甚至 在 这 冬天 ,

即使在冬天，

['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ]
Breaking **through** **the** **snow**
打破 通过 这 雪

破雪而出

[ˌɪmɔː'tel] [bɪ'gaɪl] [ˌjuː 'es] ,
Immortelles **beguile** **us** **,**
永生花 欺骗 我们 ,

永生花迷惑了我们，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [rʌnz] [sləʊ] .
When **the** **train** **runs** **slow** **.**
什么时候 这 火车 跑步 慢的 .

火车行驶缓慢。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] ['tʃɪəf(ə)l] ,
They **are** **strangely** **cheerful** **,**
他们 是 奇怪的 快乐 ,

他们出奇地快乐，

[ɔːl] [ðiːz] [plɒts] [ɒv; əv] [graʊnd]
All **these** **plots** **of** **ground**
全部 这些 图表 的 地面

所有这些地块

[ðæt] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs]
That **have** **lost** **the** **loneliness**
那 有 丢失的 这 孤独

已经失去了孤独感

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
Of **the** **living** **.**
的 这 活的 .

生者。

[hɪə(r)] [ə'baʊnd]
Here **abound**
这里 盛产

这里到处都是

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɪn'kri:sɪŋ]
In a comradeship increasing
在 一个 同志情谊 增加

在日益增长的同志情谊中

[ðəʊz] [hu:] [ɪn][ðeə(r)]['aʊə(r)]
Those who in their hour
那些 WHO 在 他们的 小时

那些在他们那个时代的人

[ri:p] [ə; eɪ] ['drɪəri] ['hɑ:vɪst] ,
Reaped a dreary harvest ,
收获 一个 凄凉 收成 ,

收获了惨淡的果实，

[mɪst] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['flaʊə(r)] .
Missed a magic flower .
错过 一个 魔法 花 .

错过了一朵魔法花。

['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [sməʊk] - [ri:ðz; ri:θs] ,
Over them the smoke - wreaths ,
超过 他们 这 抽烟 - 花圈 ,

他们上方笼罩着烟雾花环，

[snəʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [grɑ:s] ,
Snow , and whispering grass ,
雪 , 和 耳语 草 ,

雪，还有沙沙作响的青草，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['neɪbɜ:rz] ,
And the voice of neighbours ,
和 这 嗓音 的 邻居 ,

还有邻居们的声音，

['saɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] ;
Sighing as they pass ;
叹息 作为 他们 经过 ;

他们经过时叹了口气；

[waɪl] [ðə; ði][ɜ:rnz][ɒv; əv]['aɪən]
While the urns of iron
尽管 这 骨灰瓮 的 铁

铁罐

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:bərəs] [vɑ:zɪs]
And the barbarous vases
和 这 野蛮 花瓶

还有那些野蛮的花瓶

[tʃɑ:nt] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['rɪtʃuəl]
Chant a willing ritual
呗 一个 愿意的 仪式

吟唱一个自愿的仪式

[tu:; tə] [fə'gɒtn] ['feɪsɪz] .
To forgotten faces .
到 被遗忘的 面孔 .

致被遗忘的面孔。

[səʊ] [ðeɪ] [sli:p] [tə'geðə(r)] ,
So they sleep together ,
所以 他们 睡觉 一起 ,

所以他们睡在一起。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃeɪdz] [meɪ] [seɪ] :
And **their** **shades** **may** **say** **:**
和 他们的 色调 可能 说 :

它们的色调或许会说:

" [weɪv] [tu:; tə][ju: 'es] , [əʊ] ['restləs] ['trævələ(r)] !
" Wave to us , O restless traveller !
" 海浪 到 我们 , 哦 不安 游客 !

“向我们挥手吧，不安分的旅人啊！”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][glæd][tu:; tə] [steɪ] .
We are glad to stay .
我们 是 高兴的 到 停留 .

我们很高兴能留下来。

" ['stəʊni] [leɪk]
" STONY LAKE
" 石质的 湖

石湖

[baɪ] ['sʌðən] ['si:z] [ai][hæv; həv] [si:n] ['pɜ:p(ə)l] [stəʊnz]
By southern seas I have seen purple stones
经过 南部 海域 我 有 已见 紫色的 石头

在南方的海边，我见过紫色的石头。

[θrəʊ] [bæk] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [hɪlz] .
Throw back the shadows of the waves and hills .
扔 后退 这 阴影 的 这 波浪 和 丘陵 .

驱散海浪和山峦的阴影。

[ɒn][ðə; ði] , [səʊ][ðə; ði] ['stɔ:riz] [rʌn] ,
On the Ægean , so the stories run ,
在 这 爱琴海 , 所以 这 故事 跑步 ,

故事就发生在爱琴海，

[gri:k] [ju:ðz] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['sæfrən] - ['kʌləd] [seɪl] ,
Greek youths , with many a saffron - coloured sail ,
希腊语 青年 , 和 许多 一个 藏红花 - 有色 帆 ,

许多希腊青年，带着藏红花色的帆，

[rəʊd] [fleɪm] - [laɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
Rode flame - like to the rhythm of the gale .
罗德 火焰 - 喜欢 到 这 韵律 的 这 大风 .

乘着狂风的节奏，像火焰般驰骋。

[ə'gen] , [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] [leɪk] ,
Again , on the bright shores of this small lake ,
再次 , 在 这 明亮的 海岸 的 这 小的 湖 ,

再次，在这片小湖明亮的湖岸边，

['pɜ:p(ə)l][ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][pɪŋk][ɒv; əv] ['nɔ:ðən] [rɒks] .
Purple of hills and pink of northern rocks .
紫色的 的 丘陵 和 粉色的 的 北方 岩石 .

山丘呈紫色，北方岩石呈粉红色。

[tu:; tə] - [deɪ] [ai] [met] [ə; eɪ][seɪl] - [bəʊt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd]
To - day I met a sail - boat in the wind
到 - 天 我 遇见 一个 帆 - 船 在 这 风

今天我在风中遇到了一艘帆船。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][mɑ:st][ə; eɪ] [braʊn] [kə'neɪdiən] [bɔɪ] —
And at its mast a brown Canadian boy —
和 在 它是 桅杆 一个 棕色的 加拿大 男生 —

桅杆旁站着一个棕色皮肤的加拿大男孩——

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['splendɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [meɪt] [ɒv; əv] [trɔɪ] .

He	was	as	splendid	as	his	mate	of	Troy	.
他	曾是	作为	灿烂	作为	他的	伴侣	的	特洛伊	.

他和特洛伊的同伴一样英俊潇洒。

[treɪd]

TRADE

贸易

贸易

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

It	might	have	been	two	hundred	years	ago	,
它	可能	有	到过	二	百	年	前	,

这可能是两百年前的事了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɔː(r)][maɪn] ,

For	all	the	difference	in	her	way	or	mine	,
为了	全部	这	不同之处	在	她	方式	或者	矿	,

尽管我们的方式截然不同，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nuː] , [wɪð] ['pæd(ə)l] ['dɪpɪŋ] [sləʊ] ,

That	her	canoe	,	with	paddle	dipping	slow	,
那	她	独木舟	,	和	桨	浸渍	慢的	,

她的独木舟，桨缓缓地划动着，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [ræn][tuː; tə] ['embəz] [ləʊ] ,

Just	as	the	sunset	ran	to	embers	low	,
只是	作为	这	日落	跑	到	余烬	低的	,

夕阳西下，余晖渐渐消逝。

[stɒpt] [æt; ət][maɪ] ['rɒki] [dɔː(r)] .

Stopped	at	my	rocky	door	.
停止	在	我的	岩石	门	.

停在了我那扇坚硬的门前。

[wɪð] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['bɑːskɪtwɜːk] [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [treɪd] ,

With	fish	and	basketwork	she	plied	her	trade	,
和	鱼	和	篮子	她	合拢	她	贸易	,

她靠捕鱼和编织篮子谋生。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [lɑːst] ,

And	I	,	to	help	a	little	money	last	,
和	我	,	到	帮助	一个	小的	钱	最后的	,

而我，为了让这点钱能用得更久，

['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊt][aɪ] [meɪd]

Answered	her	barter	with	a	coat	I	made
回答	她	物物交换	和	一个	外套	我	制成

我用我做的一件外套回应了她的物物交换。

[ɒv; əv] ['kʌləd] [wʊl] — [əʊ] , ['meni] ['siːz(ə)nz][pɑːst] !

Of	coloured	wool	—	oh	,	many	seasons	past	!
的	有色	羊毛	—	哦	,	许多	季节	过去的	!

彩色羊毛——哦，许多个季节过去了！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['sætɪsfaɪd] !

We	were	both	satisfied	!
我们	是	两个都	使满意	!

我们都很满意！

[sneɪk] ['aɪlənd]

SNAKE ISLAND

蛇 岛

蛇岛

" ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , " [maɪ]['ɪndiən] [sez]
" Ages ago , " my Indian says
" 年龄 前 , " 我的 印度 说道

“很久以前，”我的印度朋友说。

([æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊv]
(As we are fishing in a cove
(作为 我们 是 钓鱼 在 一个 海湾

（我们正在一个小海湾钓鱼）

[ɒv; əv] [ðɪs] [gri:n] ['aɪlənd] , [wɪð] [ɪts] [tri:z] [ænd; ənd] ['ʃæks]) ,
Of this green island , with its trees and shacks) ,
的 这 绿色的 岛 , 和 它是 树木 和 棚屋) ,

在这座绿树成荫、小屋林立的岛屿上），

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][waɪld] [grɑ:s] [ænd; ənd] ['meni] [sneɪks] .
" Here was wild grass and many snakes .
" 这里 曾是 荒野 草 和 许多 蛇 .

这里曾是野草丛生，蛇也很多。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
After a while they disappear ,
后 一个 尽管 他们 消失 ,

过了一会儿，他们就消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] [su:n] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [meɪks]
For soon the white man comes , and makes
为了 很快 这 白色的 男人 来 , 和 制作

因为不久之后白人就来了，并且

['haʊzɪz] [laɪk] [ði:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !
Houses like these to live in !
房屋 喜欢 这些 到 居住 在 !

这样的房子真适合居住！

" [səʊ][ðə; ði][əʊld] [neɪm] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [nju:] .
" So the old name is suddenly made new .
" 所以 这 老的 姓名 是 突然 制成 新的 .

“于是，旧名称突然变成了新名称。”

[sneɪk] ['aɪlənd] ! . . .
Snake Island ! . . .
蛇 岛 ! . . .

蛇岛！

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)]['elfɪn]
Ages ago , perhaps , the trees were elfin
年龄 前 , 也许 , 这 树木 是 精灵

很久以前，或许这些树是精灵般的。

[ænd; ənd][tɔ:l] [grɑ:s] ['taʊəd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] ,
And tall grass towered to the skies ,
和 高的 草 高耸 到 这 天空 ,

高高的草丛直插云霄，

[ʌn'tɪl] , [tu:; tə][ɔ:l] [ðəʊz] ['nærəʊ] , [skri:n] - [laɪk] [aɪz] ,
Until , to all those narrow , screen - like eyes ,
直到 , 到 全部 那些 狭窄的 , 屏幕 - 喜欢 眼睛 ,

直到，对于所有那些狭长、如同屏幕般的眼睛来说，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ][fen] ,
This was a dazzling fen ,
这 曾是 一个 耀眼的 分 ,

这是一片令人惊叹的沼泽地。

[pə'plekst] [wɪð] ['tæŋg(ə)ld] [fɜːn] ,
Perplexed with tangled fern ,
困惑 和 纠缠不清 蕨类 ,

被缠绕的蕨类植物弄得不知所措，

['piːp(ə)ld] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [preɪ] ;
Peopled with glittering prey ;
人 和 闪闪发光 猎物 ;

到处都是闪闪发光的猎物；

[dens] ['bɔːdəlænd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [puːlz] [leɪ]
Dense borderland to where the black pools lay
稠密 边疆 到 在哪里 这 黑色的 游泳池 躺

密林遍布的边境地带，直至黑水池所在之处。

[huːz] ['kæptɪvz] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] .
Whose captives twist and turn .
谁 俘虏 捻 和 转动 .

俘虏们扭动挣扎。

['bɜːroʊɪŋ] , ['bəʊə] - [laɪk] , ['hɑːləkwɪn] [sneɪks] ,
Burrowing , boa - like , harlequin snakes ,
掘穴 , 蟒蛇 - 喜欢 , 小丑 蛇 ,

穴居的、类似蟒蛇的、丑角蛇

[jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪ'nʌf] !
Your day was brilliant and flashing enough !
你的 天 曾是 杰出的 和 闪烁 足够的 !

你今天过得精彩绝伦，光彩夺目！

[sneɪks] ['kɑːstɪŋ] [skɪnz] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] [slaʊ] ,
Snakes casting skins in continuous slough ,
蛇 铸件 皮肤 在 连续的 泥沼 ,

蛇蜕皮的过程持续不断，

[grɑːs] [sneɪks] [ænd; ənd] [rɪŋ] [sneɪks] , [ɒn]['drægən] - [flaɪz] [bent] .
Grass snakes and ring snakes , on dragon - flies bent .
草 蛇 和 戒指 蛇 , 在 龙 - 苍蝇 弯曲 .

草蛇和环蛇，趴在弯曲的蜻蜓上。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['tʃɑːmə(r)] , [wɪð] ['mjuːzɪk(ə)l][paɪp] ,
Was there a charmer , with musical pipe ,
曾是 那里 一个 魔术师 , 和 音乐 管道 ,

有没有一位风度翩翩、手持笛子的男子?

[lˈɔːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
Lured you a moment ?
诱饵 你 一个 片刻 ?

诱惑你片刻了吗?

[sʌm; səm]['ɪndiən] [tʃɑːm]
Some Indian charm
一些 印度 魅力

一些印度魅力

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tʌtʃt] [juː; jʊ] [wɪð] ['sɔːsəri] , [geɪv] [juː; jʊ] [ə'lɑːm] ,
Surely touched you with sorcery , gave you alarm ,
一定 感动 你 和 巫术 , 给予 你 警报 ,

它肯定对你施了魔法，让你感到恐惧。

[eə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ment] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] [laɪk] [ðiːz]
Ere the people who meant to build houses like these
埃雷 这 人们 WHO 意思是 到 建造 房屋 喜欢 这些

那些打算建造这类房屋的人

[keɪm] [ænd; ənd] [kɪld] [juː; jʊ] —
Came **and** **killed** **you** **—**
来 和 被杀 你 —

来杀了你——

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði][waɪld] [grɑːs] .
And **killed** **the** **wild** **grass** **.**
和 被杀 这 荒野 草 .

杀死了野草。

['dʒuːnɪpə(r)] [rɪŋ]
JUNIPER **RING**
杜松 戒指

杜松环

['dʒuːnɪpə(r)] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['grænɪt] [rɒk] ,
Juniper **ring** **on** **the** **granite** **rock** **,**
杜松 戒指 在 这 花岗岩 岩石 ,

花岗岩上的杜松环，

[diːp] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [plænd] ;
Deep **and** **green** **and** **perfectly** **planned** **;**
深的 和 绿色的 和 完美 计划 ;

深邃翠绿，规划完美；

['lɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][aɪ] [ˌʌndə'stænd]
Living **with** **you** **I** **understand**
活的 和 你 我 理解

和你一起生活，我明白了

['sɜːk(ə)l] - ['mædʒɪk][ɒv; əv][əʊld] .
Circle **-** **magic** **of** **old** **.**
圆圈 - 魔法 的 老的 .

古老的圆圈魔法。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɪn] ['mɪst(ə)ri] —
You **had** **a** **sister** **in** **mystery** **—**
你 有 一个 姐姐 在 神秘 —

你有一个神秘的妹妹——

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æn; ən]['eɪprəl][ə'gəʊ]
Was **it** **only** **an** **April** **ago**
曾是 它 仅有的 一个 四月 前

距今才四月吗?

[ðæt] [ə; eɪ]['krəʊkəs][kʌp][ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [snəʊ]
That **a** **crocus** **cup** **on** **a** **bed** **of** **snow**
那 一个 番红花 杯子 在 一个 床 的 雪

雪地上盛开着一朵番红花。

['prɒmɪst] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θɪŋz] ?
Promised **eternal** **things** **?**
承诺 永恒 事物 ?

承诺的永恒事物?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][lɒŋgə(r)] , ['dʒuːnɪpə(r)] ,
It **will** **be** **longer** **,** **Juniper** **,**
它 将要 是 更长 , 杜松 ,

还会更长一些，朱尼珀。

[tɪl] [ɜːθ] [di'klɛə] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] ,
Till **earth** **declares** **you** **ready** **to** **break** **,**
直到 地球 声明 你 准备好 到 休息 ,

直到大地宣告你已准备好破碎，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [feɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hævək][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [hændz] [meɪk]
And **you** **fade** **of** **the** **havoc** **her** **brown** **hands** **make**
和 你 褪色 的 这 混乱 她 棕色的 双手 制作

你渐渐淡去她那双棕色的手所造成的破坏。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['mɪstɪk] [rɪŋz] .
That **are** **covered** **with** **mystic** **rings** **.**
那 是 涵盖 和 神秘 戒指 .

上面覆盖着神秘的圆环。

[waɪt] ['slʌmbə(r)]
WHITE **SLUMBER**
白色的 睡眠

白色沉睡

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['fɑːðɪst] ['aɪlənd]
Who **has** **come** **to** **that** **farthest** **island**
WHO 有 来 到 那 最远 岛

谁曾到过那座最遥远的岛屿

[bɪ'jɒnd] [waɪt] [gʌl] [beɪ] ?
Beyond **White** **Gull** **Bay** **?**
超过 白色的 鸥 湾 ?

越过白鸥湾?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz]
There **is** **a** **little** **tent** **among** **the** **birches**
那里 是 一个 小的 帐篷 之中 这 白桦树

白桦林中搭着一个小帐篷。

[sɪns] ['jestədeɪ] .
Since **yesterday** **.**
自从 昨天 .

从昨天开始。

[ðəʊz] ['bɜːrtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['peɪlɪst] [θɪŋz]
Those **birches** **are** **the** **palest** **things**
那些 白桦树 是 这 最浅色 事物

那些白桦树颜色最浅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西方的早晨：一本诗集(Morning in the West A Book of Verse)

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] !
Even **in** **the** **morning** **sun** **!**
甚至 在 这 早晨 太阳 !

即使在清晨的阳光下!

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][tent][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['blɒsəmd] ,
Among **them** **the** **tent** **has** **suddenly** **blossomed** **,**
之中 他们 这 帐篷 有 突然 盛开 ,

其中，帐篷突然盛开起来。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['blu:mɪŋ] ['sɪərɪəs] ,
As **the** **white** **flower** **of** **a** **night** **-** **blooming** **cereus** **,**
作为 这 白色的 花 的 一个 夜晚 - 盛开 仙人掌 ,

如同昙花一现的白色仙人掌花，

['saɪləntli] , [di:p] [ɪn][sʌm; səm] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [sli:p] ,
Silently **,** **deep** **in** **some** **forest** **of** **sleep** **,**
默默 , 深的 在 一些 森林 的 睡觉 ,

静静地，在沉睡的森林深处，

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
Might **have** **done** **.**
可能 有 完毕 .

或许已经这么做了。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Who **are** **they** **?**
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[wɒt] [dri:mz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ðeəz] ,
What **dreams** **must** **be** **theirs** **,**
什么 梦境 必须 是 他们的 ,

他们的梦想一定很美好，

[hu:] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][kæmp] [ˌʌnə'weəz] ?
Who **have** **found** **such** **a** **magical** **camp** **unawares** **?**
WHO 有 成立 这样的 一个 神奇 营 不知情 ?

谁会毫无防备地发现这样一个神奇的营地呢?

['krɪmz(ə)n] [pu:l]
CRIMSON **POOL**
赤红 水池

深红池

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [dɑ:k] [pu:l] —
Even **you** **,** **dark** **pool** **—**
甚至 你 , 黑暗的 水池 —

即使是你，暗池——

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [fi:l] [deθ] .
Even **you** **feel** **death** **.**
甚至 你 感觉 死亡 .

甚至你也能感受到死亡。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [braʊn] ['sɜːfɪs]
On your soft brown surface
在 你的 柔软的 棕色的 表面

在你柔软的棕色表面上

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
There are deep reflections
那里 是 深的 反思

这其中蕴含着深刻的思考

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəri] [breθ] .
Of a fiery breath .
的 一个 火热 气息 .

如同喷出一口火焰。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɒrɪst]
To the waiting forest
到 这 等待 森林

前往等待的森林

[deθ] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ['kriːpɪŋ]
Death does not come creeping
死亡 做 不是 来 爬行

死亡并非悄然而至

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [men] ;
As it comes to men ;
作为 它 来 到 男人 ;

至于男人方面;

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ʃaʊtɪŋ] , ['weɪvɪŋ] ['bænəz] ,
It comes shouting , waving banners ,
它 来 喊叫 , 挥手 横幅 ,

它高声呐喊，挥舞着旗帜而来，

['bɜːnɪŋ] [aʊt] [ɪts] [weɪ] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] ,
Burning out its way with torches ,
燃烧 出去 它是 方式 和 火炬 ,

用火把烧出一条路，

['hæŋɪŋ] ['gɑːləndz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Hanging garlands now and then .
绞刑 花环 现在 和 然后 .

时不时挂些花环。

[ɔːl] [ðə; ði] [griːn] [wɔːlz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns]
All the green walls of your silence
全部 这 绿色的 墙壁 的 你的 沉默

你沉默中所有绿色的墙壁

[hʌŋ] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ,
Hung with crimson ,
洪 和 赤红 ,

挂满了鲜红的，

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , [dɑːk] [puːl] —
Even you , dark pool —
甚至 你 , 黑暗的 水池 —

即使是你，暗池——

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [fiːl] [deθ] .
Even you feel death .
甚至 你 感觉 死亡 .

甚至你也能感受到死亡。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [braʊn] ['sɜːfɪs]
On your soft brown surface
在 你的 柔软的 棕色的 表面

在你柔软的棕色表面上

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
There are deep reflections
那里 是 深的 反思

这其中蕴含着深刻的思考

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəri] [breθ] .
Of a fiery breath .
的 一个 火热 气息 .

如同喷出一口火焰。

['mɪrəklz]
MIRACLES
奇迹

奇迹

['mɪrəklz]
MIRACLES
奇迹

奇迹

[wiː; wi] [sed] : " [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ʃæl; ʃəl] [niːl] !
We said : " The Universe shall kneel !
我们 说 : " 这 宇宙 将 下跪 !

我们说："宇宙将臣服！"

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
" And so the dreams of long ago
" 和 所以 这 梦境 的 长的 前

于是，很久以前的梦想……

[hæv; həv] [baʊnd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [stɑːz] ,
Have bound the winds and stars ,
有 边界 这 风 和 明星 ,

束缚了风和星辰，

[ænd; ənd] [læʃt] [ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə] ['dʒaɪənt] [bɑːrz] ,
And lashed the waves to giant bars ,
和 鞭打 这 波浪 到 巨大的 酒吧 ,

并将海浪捆绑在巨大的横梁上，

[tɪl] [laɪt] [ɪt'self] [ɪz] [tʃeɪnd] .
Till Light itself is chained .
直到 光 本身 是 连锁 .

直到光明本身也被束缚。

[wiː; wi] [flaɪ] [ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] [stiːl] ;
We fly on wings of steel ;
我们 飞 在 翅膀 的 钢 ;

我们乘着钢铁之翼翱翔；

[wiː; wi] ['bekən] [mɑːz] .
We beckon Mars .
我们 招手 火星 .

我们向火星发出召唤。

['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [wɜːld] , [aɪ] [fiːl] ,
Almost the frightened worlds , I feel ,
几乎 这 害怕 世界 , 我 感觉 ,

我感觉，几乎是那些恐惧的世界。

[mʌst; məst][ɪn][ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [swɜːv] [ænd; ənd] [wiːl]
Must **in** **their** **journeys** **swerve** **and** **wheel**
必须 在 他们的 旅程 急转弯 和 车轮

他们的旅途中必须转弯和转弯

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
Far **from** **the** **Will** **of** **Earth** **.**
远的 从 这 将要 的 地球 .

远离地球的意志。

[səˈpəʊz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] !
Suppose **the** **Universe** **should** **speak** **!**
认为 这 宇宙 应该 说话 !

假设宇宙要开口说话了!

[ænd; ənd][ɒn][sʌm; səm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [striːt]
And **on** **some** **thundering** **street**
和 在 一些 雷鸣 街道

在某条轰鸣的街道上

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [bɪˈfɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz]
Quite **suddenly** **,** **before** **our** **eyes**
相当 突然 , 前 我们的 眼睛

突然之间，就在我们眼前

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
A **fountain** **,** **cool** **and** **sweet** **,**
一个 喷泉 , 凉爽的 和 甜的 ,

清凉甘甜的喷泉

[ə; eɪ] ['keələs] , ['lɑːfɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
A **careless** **,** **laughing** **little** **thing**
一个 粗心 , 笑 小的 事物

一个粗心大意、爱笑的小东西

[ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] [əˈpɒn][ðə; ði][eə(r)]
Should **dance** **upon** **the** **air**
应该 舞蹈 之上 这 空气

应该在空中翩翩起舞

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['veri] [waɪz][ɒv; əv][juː 'es]
And **all** **the** **very** **wise** **of** **us**
和 全部 这 非常 明智的 的 我们

我们所有睿智的人

[biː; bi][held][ɪn]['wʌndə(r)][ðeə(r)] ! . . .
Be **held** **in** **wonder** **there** **!** **.** **.** **.**
是 握住 在 想知道 那里 ! . . .

在那里，你会惊叹不已!

[səˈpəʊz] [wʌn] [deɪ] [æn; ən]['eɪndʒl] ,
Suppose **one** **day** **an** **angel** **,**
认为 一 天 一个 天使 ,

假设有一天，一位天使，

[θruː] [sʌm; səm] [kəˈpriːs] [ɔː(r)] [wɪm] ,
Through **some** **caprice** **or** **whim** **,**
通过 一些 任性 或者 一时兴起 ,

出于某种一时兴起或心血来潮，

[ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [wei]
Should **walk** **along** **a** **city** **way**
应该 走 沿着 一个 城市 方式

应该沿着城市小路走

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ;
That we might talk to him ;
那 我们 可能 讲话 到 他 ;

我们或许可以和他谈谈;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
And all the men and women ,
和 全部 这 男人 和 女性 ,

以及所有的男人和女人,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː] ,
And all the horses too ,
和 全部 这 马匹 也 ,

还有所有的马匹,

[ʃʊd; ʃəd] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Should bow and fall before him ,
应该 弓 和 落下 前 他 ,

应该向他俯首跪拜,

[æz; əz] ['mɔːtəlz] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ! . . .
As mortals used to do ! . . .
作为 凡人 用过的 到 做 ! . . .

就像凡人过去常做的那样!

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [kweɪnt] ['mɪrək(ə)l]
I wish that some quaint miracle
我 希望 那 一些 古雅 奇迹

我希望会发生一些奇妙的奇迹

[mait] ['hæpən] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Might happen , even to - day ,
可能 发生 , 甚至 到 - 天 ,

甚至今天就可能发生。

[weə'baɪ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk]
Whereby the Universe should speak
由此 这 宇宙 应该 说话

宇宙应该如何说话

[ænd; ənd] [men] [niːl] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] .
And men kneel down to pray .
和 男人 下跪 向下 到 祈祷 .

男人们跪下祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神